



LIKKUTEI TORAH • V'ZOS HABERACHAH • MAAMAR 4

והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא...

“Y sucederá que, cada Luna Nueva en su
Luna Nueva y cada Shabat en su Shabat”



Los días de la semana son la sabiduría divina que desciende al mundo de la acción para que el mundo pueda elevarse de nuevo; el Shabat es ese ascenso, revelado como deleite, y Rosh Jódesh recibe de la sabiduría misma, anterior a la creación. Más allá de ambos están «el Shabat del Shabat» y «la Luna Nueva de la Luna Nueva», un nivel superior a todos los mundos que se revelará con Mashíaj, cuando «toda carne» se postrará ante D'os.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/likkutei-torah/vezos-haberachah/4/

LA IDEA CENTRAL

Los días de la semana son la sabiduría divina que desciende al mundo de la acción para que el mundo pueda elevarse de nuevo; el Shabat es ese ascenso, revelado como deleite, y Rosh Jódesh recibe de la sabiduría misma, anterior a la creación. Más allá de ambos están «el Shabat del Shabat» y «la Luna Nueva de la Luna Nueva», un nivel superior a todos los mundos que se revelará con Mashíaj, cuando «toda carne» se postrará ante D'os.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Isaías prevé que toda carne se postrará ante D'os «cada Luna Nueva en su Luna Nueva y cada Shabat en su Shabat», y el Alter Rebe pregunta por qué Rosh Jódesh, un día laborable, no se llama «día de trabajo». Primero, la semana: los seis días se llaman «días de Bereshit» porque la Jojmá divina desciende a través de ellos a Beriá, Yetzirá y Asiá, para que la energía de ese trabajo pueda volver a elevarse mediante la plegaria. El Shabat es el ascenso mismo, como deleite; el habla divina retorna a su fuente, por lo que cesa el habla de los días laborables. Pero el ascenso necesita ayuda desde arriba (Kabalat Shabat, «Atráeme, correremos»). Durante la semana, el alma está «enferma de amor», como el «gran estruendo» de los Ofanim o como un aldeano deslumbrado por el rey; en Shabat se cura con «el sol de justicia», como un habitante de la ciudad que está en su hogar junto al rey. Rosh Jódesh es el habla que recibe de la Jojmá misma, «antes de la obra de la creación»: se permite trabajar, pero el día está elevado. Finalmente, «su Shabat» y «su Luna Nueva» son niveles que están más allá de toda la cadena de los mundos, y se revelarán en los días de Mashíaj, cuando el elemento de fuego, «toda carne», alcanzará la verdadera postración, y se revelará el «rostro» de D'os.

ESQUEMA

1 Los días laborables y el Shabat

¶1-3

La pregunta acerca de Rosh Jódesh. Los seis días son la Jojmá que desciende a la acción para que pueda producirse el ascenso; el Shabat es el ascenso como deleite, y por eso cesan el habla y las actividades de los días laborables.

2 El ascenso necesita ayuda desde arriba

¶4-6

Kabalat Shabat y «Atráeme»; el ascenso diario de la plegaria y la atracción hacia abajo de la Amidá; el aldeano y el habitante de la ciudad; el alma enferma de amor, curada por «el sol en Shabat».

3 Rosh Jódesh

¶7-9

La puerta oriental de Ezequiel se abre en Rosh Jódesh. Durante los días laborables, el habla divina recibe a través de las emociones; en Rosh Jódesh, recibe de la Jojmá misma, «desde antes de la creación»; por eso se permite trabajar, aunque no es un día de trabajo.

4 El Shabat del Shabat y la futura postración de toda carne

¶10-11

«Su Shabat» y «su Luna Nueva» están más allá de toda la cadena de los mundos y se revelarán con Mashíaj. Entonces «toda carne», el elemento de fuego, se postrará; postrarse «ante Mí» significa atraer hacia abajo al mundo el «rostro» revelado de D'os.

CONCEPTOS CLAVE

Días de Bereshit ששת ימי בראשית

Los seis días laborables, llamados así por reishit, «principio», que es Jojmá: los días son la sabiduría divina investida en los atributos emocionales y que desciende a la acción física.

Descenso para propiciar el ascenso ירידה לצורך עלייה

La luz divina desciende a los mundos inferiores para que, mediante el trabajo y la plegaria de una persona, el propio mundo de la acción pueda elevarse e incluirse en la unidad de D'os.

Enferma de amor חולת אהבה

El estado de Kneset Israel y del erudito de Torá durante los días laborables: un anhelo por el Infinito que nunca puede satisfacerse dentro de los mundos; en Shabat, el deleite revelado lo cura.

El aldeano y el habitante de la ciudad בן כפר ובן כרך

El ascenso de los días laborables es el temor entusiasta de quien ve al rey rara vez; el ascenso de Shabat es el deleite sereno de quien vive cerca del rey.

El habla divina דבור, דבר הוי

El nivel de Maljut y Kneset Israel, el «mundo revelado»; durante los días laborables desciende, en Shabat retorna a su fuente y en Rosh Jódesh recibe de la Jojmá misma.

El Shabat del Shabat שבת של שבת

Un nivel más allá de toda la cadena del descenso, en comparación con el cual incluso el Shabat es como un día laborable; se revelará en los días de Mashíaj.

Postración השתחוואה

Autoanulación (bitul) que también es una atracción hacia abajo: hace que el nivel que está más allá de los mundos se revele, como el «rostro» de D'os.

SECCIÓN 1 • 11-3

Los días laborables y el Shabat

1 והיה מדי חדש בחדשו^{1,2} ומדי שבת בשבתו יבא כל בשר להשתחוות לפני אמר ה'.

“Y sucederá que, cada Luna Nueva en su Luna Nueva y cada Shabat en su Shabat, toda carne vendrá a postrarse ante Mí, dice D'os.”

El maamar comienza con el versículo final de Isaías, que promete que en el futuro “toda carne” vendrá a postrarse ante D'os cada Luna Nueva y cada Shabat. La inusual duplicación, “Luna Nueva en su Luna Nueva” y “Shabat en su Shabat”, es lo que el maamar explicará finalmente en su cuarta sección.

(ועיין מזה ברבות בא ספטי³ בגמרא פ"ק דסוטה דף ה' ע"א זח"א קי"ו א' קפ"א א' ח"ב קנ"ו ב' קנ"ז א' ח"ג ע"ז א' ע"ט ב' קמ"ה⁴ א')

(Y véase sobre esto Rabbá sobre Bo, final del cap. 15; en la Guemará, primer capítulo de Sotá, daf 5a; Zohar I, 116a, 181a; II, 156b, 157a; III, 77a, 79b, 145a.)

El Alter Rebe enumera lugares del Midrash, el Talmud y el Zohar que tratan este versículo, para que el lector los consulte.

הנה כתיב כל הנק' בשמי ולכבודי בראתיו⁵ יצרתיו⁶ אף עשיתיו⁷ (בישעיה מ"ג ז') (ועיין מזה בב"ב⁸ דע"ה ב' יומא ל"ח א' רבות כי תשא ספמ"ו⁹ זח"א צ"ו ב' רכ"א ח"ב מ"ב ב' ח"ג רכ"ה א' רכ"ח א')

Ahora bien, está escrito: “Todo aquel que es llamado por Mi Nombre y para Mi gloria, lo he creado, lo he formado y también lo he hecho” (Isaías 43:7). (Y véase sobre esto Bava Batra, daf 75b; Yoma 38a; Rabbá sobre Ki Tisá, final del cap. 46; Zohar I, 96b, 221; II, 42b; III, 225a, 228a.)

Un segundo versículo establece el marco: D'os hizo al hombre “para Mi gloria” en tres etapas: “creado”, “formado” y “hecho”. En Jasidut, estos tres verbos corresponden a los tres mundos inferiores, Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción); nuevamente se enumeran lugares donde se trata el versículo.

פ"י שכדי להיות נקרא בשמי וכמ"ש נעשה אדם בצלמנו¹⁰ כדמותנו ירד ונשתלשל בבחי' ב"ע להיות לו גם בחי' המעשה.

Esto significa que, para ser llamado por Mi Nombre, como está escrito: “Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”, [la luz divina] descendió y se desplegó gradualmente hasta el nivel de Beriá, Yetzirá y Asiá, para que tuviera también el nivel de la acción.

El sentido del versículo es que, para que pudiera existir aquello que es “llamado por Mi Nombre” —el hombre, hecho “a nuestra imagen”—, la luz divina tuvo que descender gradualmente a través de los tres mundos inferiores, hasta alcanzar incluso el nivel de la acción física: “también lo he hecho”.

והנה ראש חודש אע"פ שמותר בעשיית מלאכה מ"מ אינו נקרא בלשון הפסוק יום המעשה וכמ"ש מחר חודש¹¹ וגו'

Ahora bien, aunque en Rosh Jodesh está permitido realizar trabajos, no obstante, en el lenguaje del versículo no se lo llama "el día de trabajo", como está escrito: "Mañana es Luna Nueva..."

Ahora el Alter Rebe plantea la primera pregunta del maamar. Según la halajá, Rosh Jodesh (la Luna Nueva) es un día laborable; sin embargo, la Escritura no lo llama "el día de trabajo": en el relato de David y Yehonatán, el día anterior a Rosh Jodesh se contrasta con él.

ובאת אל המקום אשר נסתרת שם ביום המעשה¹² (בשמואל א' סימן כ"י י"ט) (וע"ש בת"י ובפרש"י והרד"ק)¹³
...y vendrás al lugar donde te escondiste el día de trabajo" (I Samuel, cap. 20:19). (Y véase allí en el Targum Yonatán, el comentario de Rashi y el Radak.)

Yehonatán le dice a David que se esconda "el día de trabajo", y los comentaristas —Targum Yonatán, Rashi y Radak— entienden que significa "un día de semana", en contraste con Rosh Jodesh. Radak añade que, al parecer, entonces la gente no trabajaba en Rosh Jodesh, tal como las mujeres aún se abstienen de trabajar ese día; por eso, Rosh Jodesh no se considera un día laborable corriente.

והענין כי ששת ימי המעשה נק' ששת ימי בראשית לפי שנמשכו מבחי' ראשית זו חכמה¹⁴ וכמ"ש כולם בחכמה עשית¹⁵

La explicación es que los seis días de trabajo se llaman "los seis días de Bereshit", porque se derivan del nivel de reishit (comienzo), que es Jojmá, como está escrito: "Todos los hiciste con sabiduría",

Para responder, primero explica los días de semana. Se los llama "los seis días de Bereshit" —la palabra inicial de la Torá, "En el comienzo"— porque la palabra contiene reishit, "comienzo", que el versículo "El comienzo (reishit) es sabiduría" identifica con Jojmá. La creación fluye de la Jojmá de D'os, como dice el Salmo: "Todos los hiciste con sabiduría".

וכמאמר עושה בראשית¹⁶ והמחדש בטובו¹⁷ בכל יום תמיד מעשה בראשית ותכלית ירידת החכמה בשתת ימי המעשה ול"ט מלאכות החורש הזורע¹⁸ כו'

y como dice la expresión: "Hace Bereshit", y "Con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de Bereshit". El propósito del descenso de Jojmá a los seis días de trabajo y a las treinta y nueve labores —arar, sembrar, etc.—

La liturgia expresa lo mismo: D'os "hace Bereshit" y "renueva cada día la obra de Bereshit"; por eso, los seis días implican un descenso continuo de la Jojmá divina al mundo. Ese descenso alcanza incluso las treinta y nueve categorías de labores que definen el "trabajo" respecto de Shabat: arar, sembrar y las demás.

הוא לצורך עלייה שיתעלו כל בחי' המעשה ג"כ לקשרם בה' אחד שהמלאכות הם לצורך האדם וחיותו וקיומו וכאשר האדם נושא את נפשו בתפלתו לה' אחד בק"ש ואהבת כו'

es que asciendan; que también se eleven todos los niveles de la acción, para vincularlos con el D'os único. Pues las labores son necesarias para el hombre, su vida y su sustento; y cuando la persona eleva su alma en su plegaria al D'os único, en el Shemá, "Y amarás...",

¿Por qué debe descender tan bajo la sabiduría divina? Para que luego pueda volver a ascender y llevar consigo al mundo de la acción. El trabajo humano produce lo que sustenta a la persona, y después esta se entrega a D'os en el Shemá ("Y amarás...").

ובתפלה ברוך אתה כו' הרי גם כל כחות החיונית שבמלאכות שמהם חיותו וקיומו מתעלים עמו ונכללים באחד כי בהם ועל ידם ניתן הכח לאדם להעלות ולקשר נפשו באלהים חיים בק"ש ותפלה

y en la plegaria, "Bendito eres...", entonces todas las fuerzas vitales que están en las labores, de las que provienen su vida y su sustento, también ascienden con él y quedan incluidas en el Uno. Pues en ellas y por medio de ellas se le da a la persona la fuerza para elevar y vincular su alma al D'os viviente en el Shemá y en la plegaria.

Hace lo mismo en la Amidá ("Bendito eres..."), y entonces toda la energía vital que recibió de ese trabajo asciende con él y queda incluida en la unidad de D'os. Después de todo, fue esa misma energía la que le dio fuerzas para rezar; así, el trabajo de la semana se eleva mediante su plegaria. (En la impresión hay dos pequeños errores, בשתת en la parte 8 y הכח aquí, que aparentemente deben leerse בששת y הכח.)

(והעלאה זו היא ע"י החכמה שהיא בחינת ביטול ולכן ע"י החכמה יוכל להיות ביטול היש וזהו שהששת ימי המעשה נק' ששת ימי בראשית שהוא בחי' חכמה שבכח החכמה הנמשך בהמדות יומשך להיות ביטול היש ועיין בזה"א בראשית)

(Esta elevación se realiza por medio de Jojmá, cuyo nivel es la autoanulación (bitul); por eso, mediante Jojmá puede producirse la anulación del yesh (existencia independiente). Esto explica que los seis días de trabajo se llamen "los seis días de Bereshit", que es el nivel de Jojmá: por el poder de Jojmá que se extiende a los atributos emocionales (midot), se atraerá la anulación del yesh. Y véase Zohar I, Bereshit

Una nota entre paréntesis: esta elevación se realiza por medio de Jojmá, cuya naturaleza es la autoanulación (bitul), la conciencia de que uno no es nada frente a D'os. Cuando Jojmá se extiende a las emociones de los días de semana, trae consigo la anulación del yesh, el sentimiento de la criatura de ser una existencia separada y autónoma. Esta es la razón más profunda por la que los días de semana reciben el nombre de Jojmá ("días de Bereshit").

(דל"א סע"א) אינון שיתא יומין נפקין מן בראשית¹⁹ וע"ש במק"מ הטעם שהחכמה נק' ראשית ועמ"ש במ"א גבי ענין יין המשומר בענביו²⁰ מששת ימי בראשית

(daf 31a, final de la col. a): “Esos seis días salen de Bereshit”; y véase allí en el Mikdash Mélej la razón por la que Jojmá se llama reishit. Y véase lo que se explica en otro lugar acerca del vino conservado en sus uvas desde los seis días de Bereshit.)

El Zohar dice que los seis días “salen de Bereshit”, y el Mikdash Mélej, un comentario sobre el Zohar, explica allí por qué Jojmá se llama “comienzo”. La expresión talmúdica “el vino conservado en sus uvas desde los seis días de Bereshit”, la recompensa oculta de los justos, también se explica en otro lugar en relación con Jojmá.

והנה ששת ימי המעשה הם בחינת המשכות מלמעלה למטה והשתלשלות אור א"ס ב"ה להתלבש כבי"ע להיות כח המעשה

Ahora bien, los seis días de trabajo son el nivel de las emanaciones de arriba hacia abajo y de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que se invista en Beriá, Yetzirá y Asiá y sea la fuerza de la acción.

En síntesis, los días de semana son un movimiento de arriba hacia abajo. La Luz Infinita desciende a través de la cadena de los mundos hasta investirse en Beriá, Yetzirá y Asiá, y convertirse en la fuerza que impulsa la acción física.

(ועמ"ש בד"ה לא הביט און ביעקב²¹ ומ"ש בד"ה בחודש השלישי²² גבי כל כל שבח מעשה ידיך)

(Y véase lo que se explica en el discurso que comienza “No ha visto iniquidad en Yaakov”, y lo que se explica en el discurso que comienza “En el tercer mes”, acerca de “toda la alabanza de Tu obra”).)

Se mencionan dos análisis paralelos, en Likkutei Torah y Torah Ohr, donde se explica con más detalle este descenso hacia “la obra de Tus manos”.

משא"כ השבת הוא בחי העלאה ממטה למעלה בבחי ענג וכמ"ש אז תתענג על²³ ה' וכמאמר ישמחו במלכותך ישבעו ויתענגו²⁴ מטובך כו'

Shabat, en cambio, es el nivel de la elevación de abajo hacia arriba, en la modalidad del deleite, como está escrito: “Entonces te deleitarás en D'os”, y como dice la expresión: “Se alegrarán en Tu soberanía...; se saciarán y se deleitarán con Tu bondad...”.

Shabat es el movimiento opuesto: una elevación de abajo hacia arriba, cuyo carácter es el deleite (oneg). Isaías promete a quien observa Shabat: “Entonces te deleitarás en D'os”, y la plegaria de Shabat dice que quienes lo observan “se deleitarán con Tu bondad”.

(עין בהרמ"ז ר"פ פקודי) (דף ר"כ ע"ב) גבי ולכן שבת נקרא טוב להודות²⁵ וכמארז"ל אימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו²⁶ כו'

(Véase el Ramaz al comienzo de Pekudei, daf 220b,) acerca de “por eso Shabat se llama ‘Es bueno agradecer’”, y según dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Cuándo es grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os...”.

El Ramaz (Rabí Moshé Zacuto, en sus comentarios cabalísticos sobre el Zohar) explica que por eso el Salmo de Shabat comienza “Es bueno agradecer”; y el Zohar enseña que D'os es llamado “grande” cuando está “en la ciudad de nuestro D'os”, es decir, cuando está en Su propio lugar, en lo alto.

[ועמ"ש בד"ה וכל בניך] וכמ"ש בזח"א ויחי (דרל"ט)²⁷ משל למלכא דהוה יתיב בכורסיא וכתרא דמלכותא עליה אקרי מלך עילאה.

[Y véase lo que se explica en el discurso que comienza “Y todos tus hijos”.] Y como está escrito en Zohar I, Vayejí (daf 239): “Una parábola de un rey que estaba sentado en su trono, con la corona de la realeza sobre él: se lo llama Rey supremo”.

La parábola del Zohar: un rey sentado en su trono, con su corona puesta, es llamado “Rey supremo”.

כד נחית ואזיל לבי עבדיה מלך זוטא אקרי כך קב"ה כו' ע"ש והיינו שכימות החול כשמתלבש בבי"ע נקי מלך

“Cuando descende y va a la casa de su siervo, se lo llama un rey pequeño. Así también el Santo, bendito sea...”; véase allí. Esto significa que, durante los días de semana, cuando está investido en Beriá, Yetzirá y Asiá, se lo llama un rey pequeño

Cuando ese mismo rey descende para visitar la casa de un siervo, se lo llama “un rey pequeño”. Lo mismo sucede con D'os: durante los días de semana, cuando Su luz está investida en los mundos inferiores, es “un rey pequeño”.

זוטא משא"כ בשבת הוא בחי התגלות ענג ה' ומעין עולם הבא תענוג הנשמות שנהנין מזיו השכינה²⁸ ובחינת קיבול שכון. אבל בימות החול הוא לעשותם.^{29, 30, 31}

pequeño. En Shabat, en cambio, está el nivel de la revelación del deleite de D'os, una semejanza del Mundo Venidero: el deleite de las almas, que disfrutaban del resplandor de la Shejiná, y el nivel de recibir su recompensa. Pero los días de semana son para realizarlas.

En Shabat, en cambio, Su luz vuelve a su lugar y se revela como deleite; Shabat es un anticipo del Mundo Venidero, donde “los justos disfrutaban del resplandor de la Shejiná”, el tiempo de recibir la recompensa. Los días de semana, como dicen los Sabios, son “hoy para realizarlas”: el tiempo del trabajo, no de la recompensa.

2 ולכן כתיב בשבת ממצוא חפצך ודבר דבר³² דבור אסור^{33,34} כי דבור הוא לשון הנהגה והמשכה³⁵ מלמעלה למטה וכמ"ש וידבר הוי" אל משה לאמר

Por eso está escrito acerca de Shabat: "Apartarte de tus asuntos y de hablar palabras": está prohibido hablar. Pues la palabra dibur significa conducir y hacer descender de arriba hacia abajo, como está escrito: "Y D'os habló a Moshé, diciendo".

Isaías nos dice que honremos Shabat "apartándonos de nuestros asuntos y de hablar palabras", y la halajá deduce de esto que incluso la conversación cotidiana está restringida en Shabat. El Alter Rebe explica por qué: la palabra hebrea para "habla", dibur, también significa "conducir"; por eso, el habla representa el flujo de arriba hacia abajo, como en "D'os habló a Moshé", cuando la palabra de D'os desciende a una persona.

וזהו בימות החול שהוא בחיי התשלשלות והמשכה מלמעלה למטה להתלבש גם בבחי עשייה גשמיות וכמ"ש מלכותך מלכות כל

Y esto corresponde a los días de semana, que son el nivel de la cadena descendente de los mundos y del descenso de arriba hacia abajo, para investirse incluso en el nivel de la Asiá física, como está escrito: "Tu soberanía es soberanía de todos

Ese flujo descendente caracteriza los días de semana, cuando la luz de D'os desciende incluso al mundo físico de Asiá. El versículo "Tu soberanía es soberanía de todos los mundos" significa que Su dominio, expresado mediante Su habla, llega hasta el mundo más bajo. (La impresión contiene pequeños errores, y התשלשלות, למטה, que aparentemente deben leerse השתלשלות y למטה.)

עולמים³⁶ אפילו בעולם עשייה וכמ"ש אף עשיתיו³⁷ משא"כ בשבת ודבר דבר שהדבור חוזר למקורו ושרשו למעלה [ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל עד]:

los mundos", incluso en el Mundo de Asiá, como está escrito: "también lo he hecho". En cambio, en Shabat, "y de hablar palabras" [está prohibido], pues el habla vuelve a su fuente y raíz en lo alto. [Y véase lo que se explica al respecto en el discurso que comienza "Vuelve, Israel, hasta".]

Eso vuelve a aludir a "también lo he hecho" (Isaías 43:7). En Shabat, en cambio, el habla divina vuelve a su fuente, y por eso nosotros también nos abstenemos de hablar de asuntos mundanos. Se menciona el discurso "Vuelve, Israel" como análisis adicional.

3 קיצור. ששת ימי המעשה³⁸ הם ששה מדות עליונות והם בבחי' המשכה והשתלשלות להתלבש בבי"ע כמ"ש אף עשיתיו³⁹ והירידה לצורך עלייה וביטול היש

Resumen. Los seis días de trabajo son los seis atributos emocionales superiores; corresponden al descenso y a la cadena descendente de los mundos, para investirse en Beriá, Yetzirá y Asiá, como está escrito: "también lo he hecho"; y el descenso es con vistas a la elevación y a la anulación del yesh.

Los párrafos de "Resumen" (kit zur) vuelven a exponer brevemente cada sección. Los seis días de semana corresponden a los seis atributos emocionales de D'os (de Jésed a Yesod), que descienden y se invisten en los mundos inferiores, hasta "lo he hecho"; pero ese descenso existe con vistas a la elevación y a que las criaturas anulen su sentimiento de sí mismas.

ולכן נקראים ימי בראשית היא בחי' חכמה דבחכמה הוא הבירור ובשבת הוא העלייה מבחי' עשייה עד לבחינת העונג ויתענגו מטובך ולכן נאמר בשבת ממצאך חפצך ודבר דבר:⁴⁰

Por eso se llaman "los días de Bereshit", que es el nivel de Jojmá, pues en Jojmá tiene lugar la depuración (birur). En Shabat hay una elevación desde el nivel de Asiá hasta el nivel del deleite: "y se deleitarán con Tu bondad". Por eso se dice acerca de Shabat: "apartarte de tus asuntos y de hablar palabras".

Se los llama "los días de Bereshit" porque proceden de Jojmá, y Jojmá es lo que ordena y depura (birur) el mundo, separando lo santo de lo impuro. Shabat es la elevación desde la acción hasta el deleite; por eso, en Shabat se dejan de lado los asuntos y el habla propios de los días de semana.

SECCIÓN 2 • 14-6

El ascenso necesita ayuda desde arriba

4 ב אך אין דבר שירד למטה עולה למעלה עד שנותנים לו כח ועוז מלמעלה להעלותו וע"ז נתקן ענין קבלת

2. Sin embargo, nada de lo que descendió abajo asciende a lo alto hasta que se le conceden desde arriba fuerza y vigor para elevarlo. Para ello se instituyó la recepción

La sección 2 comienza con un principio: lo que descendió no puede elevarse por sí solo; necesita que se le conceda fuerza desde arriba. Esta es la razón de la bienvenida a Shabat del viernes por la noche, el himno "Ven, amado mío" (Lejá Dodí).

שבת לכה דודי⁴¹ שיהא הארה מלמעלה לקראת כלה היא כנסת ישראל כדי שפני שבת נקבלה וזהו משכני אחריו נרוצה⁴² שבכל ימות החול הוא בחינת אחריו

de Shabat: “Ven, amado mío”, para que haya una iluminación desde arriba “al encuentro de la novia”, que es Kneset Israel (la Comunidad de Israel), de modo que “recibamos el rostro de Shabat”. Esto es [lo que significa] “Atráeme, correremos tras de ti”: todos los días de semana corresponden al nivel de “tras de ti”,

“Ven, amado mío, al encuentro de la novia” se interpreta como una luz que viene desde arriba hacia la “novia”, Kneset Israel, el alma colectiva de Israel, para que ella pueda “recibir el rostro de Shabat”. La misma idea aparece en el versículo “Atráeme, correremos tras de ti”: durante la semana, Israel solo está “detrás” de D'os, siguiéndolo a distancia.

וצריך להיות משכני כדי שנרוצה ועד"ז הוא ענין כל שיר השירים ליתן כח ועוז לכנסת ישראל כו' אך מי שטרח בערב שבת⁴³ וכו'

y debe haber “atráeme” para que “corramos”. De esta manera se comprende el tema de todo Shir HaShirim: dar fuerza y vigor a Kneset Israel, etc. Sin embargo, “quien se esforzó en la víspera de Shabat, etc.”

Por eso, primero D'os debe “atraerla”, y solo entonces ella puede “correr”. Todo Shir HaShirim, el canto de amor entre D'os e Israel, trata de esta fuerza que se concede desde arriba. Sin embargo, los Sabios también dicen: “Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat”; el obsequio de arriba se apoya en el esfuerzo realizado abajo durante la semana.

וצריך להיות בכל יום מעין העלאת שבת והוא ענין העלאת שבתפלה מויברך דוד עד ש"ע שכל הענינים המדוברים שם מדברים בענין העלאת ממטה למעלה להתכלל באור ה' ובברכת יוצר איך המלאכים מקדישים והאופנים ברעש גדול כו'

Cada día debe haber algo semejante a la elevación de Shabat. Esto es la elevación en la plegaria, desde “Y David bendijo” hasta la Shemone Esré, pues todos los temas mencionados allí hablan de una elevación de abajo hacia arriba, para quedar incluidos en la luz de D'os. Y en la bendición de Yotzer [se describe] cómo los ángeles santifican, “y los Ofanim con gran estruendo...”.

Cada día debe tener lugar algo de la elevación de Shabat, en las plegarias matutinas. Desde “Y David bendijo” —cerca del final de Pesukei Dezimrá— hasta la Amidá, las plegarias describen el ascenso de abajo hacia arriba. En la bendición anterior al Shemá (Yotzer) describimos cómo los ángeles santifican a D'os y cómo los Ofanim, una clase de ángeles, se elevan “con gran estruendo”.

והרעש הוא ענין תשוקתם וחפצם בכלות הנפש אך השרפים עומדים מפני שבחי התכללות וכיטול זה הוא הנתפס במהותם ועצמותם

El estruendo expresa su anhelo y deseo, con el desfallecimiento del alma (kelot hanéfesh). Los Serafim, sin embargo, permanecen de pie, porque este nivel de inclusión y autoanulación es algo que está captado en su propio ser y esencia.

El “estruendo” de los Ofanim expresa su anhelo de disolverse en D'os, un amor tan intenso que el alma “desfallece” (kelot hanéfesh). Los Serafim, una clase superior de ángeles, “permanecen de pie” en silencio, porque esa absorción en D'os forma parte de su propia naturaleza; no tienen que esforzarse para alcanzarla.

אבל האופנים הם במדרגה שלמטה מהם רק שהם משיגים בהיות בחי התכללות רחוק מהם שהוא קדוש ומובדל כו'

Pero los Ofanim están en un nivel inferior al de ellos; solo perciben que ese nivel de inclusión está lejos de ellos, pues es santo y está apartado...

Los Ofanim son inferiores. Solo comprenden que esa absorción está muy lejos de ellos, porque D'os es “santo”, es decir, absolutamente separado y apartado.

ואינו בגדר עלמין לא בגדר ממלא ולא בגדר סובב כו' ואי לזאת כל חפצם וכל ישעם שתכלה אליו נפשם מה שלמעלה מיכולתם

y no está dentro de la categoría de los mundos, ni de la categoría de memalé ni de la de sovev...; por eso, todo su deseo y toda su aspiración es que su alma desfallezca hacia Él, algo que supera sus capacidades.

Él no está en absoluto dentro de la categoría de los mundos: ni es la luz que llena los mundos (memalé) ni siquiera la luz que los circunda (sovev). Por eso, todo su anhelo se dirige a algo que está más allá de sus capacidades.

ולכן הרעש גדול וכן כל הענינים שמויברך דוד עד ש"ע הכל הוא בחי העלאה ממטה למעלה בק"ש שימסור נפשו באחד ואהבת וגו'

Por eso el estruendo es grande. Del mismo modo, todos los temas desde “Y David bendijo” hasta la Shemone Esré corresponden al nivel de la elevación de abajo hacia arriba, hasta el Shemá, cuando uno entrega su alma en “Uno” y en “Y amarás...”,

Esa distancia explica por qué su “estruendo” es tan grande. De manera semejante, todo el orden de las plegarias matutinas, desde “Y David bendijo” hasta el Shemá —cuando uno entrega su alma en la palabra “Uno” y luego ama a D'os “con toda tu alma”— es un movimiento ascendente.

עד שמונה עשרה שאומרים ברוך אתה שהוא בחיי המשכה מלמעלה למטה שיהיה בחיי גילוי הוי' וכמ"ש ברוך הוי' אלהי ישראל מן העולם ועד העולם ⁴⁴ פי מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא

hasta la Shemone Esré, donde decimos “Bendito eres”, que es el nivel del descenso de arriba hacia abajo, para que haya una revelación del nivel de Havaíá, como está escrito: “Bendito sea Havaíá, el D'os de Israel, de mundo en mundo”, es decir, del mundo oculto al mundo revelado;

La Amidá invierte la dirección. “Bendito eres” se interpreta como un descenso (baruj, de la raíz de “atraer”), para que se revele el Nombre Havaíá. El versículo “Bendito sea Havaíá... de mundo en mundo” se interpreta como un flujo desde el mundo oculto —el nivel que está más allá de la revelación— hacia el mundo revelado.

דהיינו שיהיה גילוי בחיי ההעלם מה שלמעלה מגדר עלמין ולית מחשבה תפיסא ביה ⁴⁵ בחיי אני הוי' לא שנית ואתה הוא עד שלא נברא העולם ^{46,47} כו'

es decir, que se revele el nivel oculto, que está por encima de la categoría de los mundos, y de quien “ningún pensamiento puede captar nada”: el nivel de “Yo, Havaíá, no he cambiado” y “Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado...”.

Lo que se lleva a la revelación es precisamente el nivel que está más allá de todos los mundos y que “ningún pensamiento puede captar”: el D'os inmutable de “Yo, Havaíá, no he cambiado”, el mismo antes de la creación y después de ella.

(ועמ"ש מזה בד"ה אז ישיר ⁴⁸ משה ובני ישראל) ועיקר הגלוי הוא בכל יום על ידי מעשה המצות ותלמוד תורה כנגד כולם ^{49,50} שהם כולם המשכת גילוי ההעלם כמ"ש במ"א

(Y véase lo que se explica al respecto en el discurso que comienza “Entonces cantaron Moshé y los Hijos de Israel”.) La revelación principal tiene lugar cada día mediante la práctica de las mitzvot y el estudio de la Torá, que equivale a todas ellas; pues todas consisten en atraer la revelación de lo oculto, como se explica en otro lugar.

(Un análisis paralelo aparece en Torah Ohr, “Entonces cantó Moshé”.) Aun así, la revelación principal y cotidiana de ese nivel oculto no se produce mediante la plegaria, sino mediante la práctica de las mitzvot y el estudio de la Torá, que la Mishná dice que “equivale a todas ellas”; cada mitzvá atrae al D'os oculto hacia la revelación.

אך ההפרש שבין העלאה⁵¹ שבשבת להעלאה שבחול שבשעת תפלה כי אינו דומה בן כפר שראה את המלך לבן כרך⁵² שראה כו' והענין כי

Sin embargo, la diferencia entre la elevación de Shabat y la elevación de los días de semana durante la plegaria es que “un aldeano que vio al rey no es como un habitante de la ciudad que vio...”. Y la explicación es que

Ahora el Alter Rebe distingue la elevación de los días de semana durante la plegaria de la elevación de Shabat, mediante la imagen talmúdica de Yejezkel y Yeshayahu: ambos vieron al Rey, pero Yejezkel describió extensamente la visión, como un aldeano que vio al rey una sola vez, mientras que Yeshayahu la describió brevemente, como un habitante de la ciudad.

הנה⁵³ והאופנים ברעש גדול כו' על ידי השגתם בחי' קדוש ומובדל למעלה מבחי' סובב וממלא כל עלמין הוא דומה לבן כפר שראה עד"מ שביטולו מפני המלך מחמת חידוש רוממותו למעלה מגדר השגתו

“los Ofanim con gran estruendo...”, por percibir el nivel de “santo y apartado”, superior al nivel de sovev y memalé kol almin, se asemejan, a modo de parábola, a un aldeano que vio [al rey]: su autoanulación ante el rey se debe a la novedad de su grandeza, que supera los límites de su comprensión.

El “gran estruendo” de los Ofanim es la reacción del aldeano: quedan sobrecogidos por la santidad del Rey porque es nueva y supera su comprensión; su autoanulación surge de esa impresión.

וזהו בחי' ימי החול מה שאין בן בשבת הוא בחי' התגלות ענג העליון ישמחו במלכותך ישבעו ויתענגו מטובך אז הוא דומה לבן כרך עד"מ שאין חידוש בעיניו רוממות המלך

Este es el nivel de los días de semana. En Shabat, en cambio, se revela el deleite supremo: “Se alegrarán en Tu soberanía; se saciarán y se deleitarán con Tu bondad”; entonces se asemeja a un habitante de la ciudad, para quien la grandeza del rey no es una novedad,

Ese es el modo de los días de semana. En Shabat se revela el deleite supremo (“se deleitarán con Tu bondad”), y uno se asemeja al habitante de la ciudad, para quien la grandeza del rey ya no es una novedad.

אלא מתענג ונהנה מזיו יקר תפארת גדולתו ועל זה אמרו שמש בשבת צדקה⁵⁴ לעניים⁵⁵ והענין

sino que se deleita y disfruta del resplandor de la preciosidad y belleza de su grandeza. A esto se refirieron al decir: “El sol en Shabat es caridad (tzedaká) para los pobres”. Y la explicación es

No queda sobrecogido, sino que disfruta del resplandor de la gloria del rey. A esto se refiere la Guemará cuando dice: “El sol en Shabat es caridad para los pobres”: en el sentido simple, un Shabat soleado es una bondad para los pobres.

כדכתיב שמש צדקה ומרפא בכנפיה⁵⁶ כי שמש ומגן⁵⁷ הוי הוא המרפא בחיי רופא חולים ולכן הוא צדקה לעניים דלית לון מגרמייהו כלום.^{58, 59}

como está escrito: “Un sol de tzedaká, con curación en sus alas”, pues “Havaia es un sol y un escudo”; es la curación, el nivel de “Quien cura a los enfermos”. Por eso es caridad para los pobres, que no tienen absolutamente nada propio.

El Alter Rebe interpreta esto mediante “un sol de justicia (tzedaká), con curación en sus alas”, de Malají, y “Havaia es un sol y un escudo”, del Salmo. La luz revelada de D'os, el “sol”, es en sí misma la curación —la Amidá lo llama “Quien cura a los enfermos”— y es “caridad para los pobres”, para quienes no tienen nada propio.

5 וביאור הדבר⁶⁰ כי הנה כל ימות החול כנסת ישר אל הוא בבחי' חולת אהבה כמ"ש סמכוני באשיות⁶¹ רפדוני בתפוחים כי חולת אהבה אני

La explicación del asunto es la siguiente: durante todos los días de semana, Kneset Israel se encuentra en el estado de “enferma de amor”, como está escrito: “Sosténganme con frascos [de vino], rodéenme de manzanas, porque estoy enferma de amor”.

Ahora explica la imagen de la curación. Durante toda la semana, Kneset Israel está “enferma de amor”, como la novia de Shir HaShirim, que pide que la sostengan porque desfallece de amor.

והיינו מפני שהיא בבחי' עני דלית ליה מגרמיה כלום^{62, 63, 64, 65} ונכספה וגם כלתה נפשה⁶⁶ לעלות אל דודה להתכלל באור⁶⁷ ה' אין סוף ב"ה

Esto se debe a que se encuentra en el estado de un pobre, que no tiene absolutamente nada propio, y su alma “anhela e incluso desfallece” por ascender hacia su Amado, para quedar incluida en la luz de D'os, el Infinito (Ein Sof), bendito sea,

Su enfermedad se debe a que es “pobre”, a que “no tiene nada propio”: así describe el Zohar a Maljut, la luna, que no tiene luz propia y solo refleja. Su alma “anhela e incluso desfallece” (Salmos 84) por ascender hacia su Amado y quedar absorbida en la Luz Infinita misma.

שהוא למעלה מגדר ממלא וסובב⁶⁸ ואהבה בכלות הנפש כזו הוא בחי' חולה מפני תוחלת ממושכה⁶⁹ אשר תמיד נכספה וגם כלתה ולא תגיע לזה כל ימי חייה

que está por encima de la categoría de memalé y sovev. Y el amor con un desfallecimiento del alma como este es un estado de enfermedad, debido a “la esperanza que se demora”, pues ella siempre anhela e incluso desfallece, y no lo alcanzará durante todos los días de su vida.

Como aquello que anhela está más allá de memalé y sovev, fuera del alcance de todo lo que los mundos pueden contener, su anhelo nunca podrá satisfacerse en esta vida. Esa es “la esperanza que se demora”, que “enferma el corazón” (Proverbios).

ולכן נקראו תלמידי חכמים בעולם הזה קצירי ומריעי⁷⁰ מפני שתלמידי חכמים הם המקבלים מבחי חכמה

Por eso, los estudiosos de la Torá en este mundo son llamados “débiles y enfermos”, porque los estudiosos de la Torá reciben del nivel de Jojmá,

Esta es la razón por la que la Guemará llama a los estudiosos de la Torá “débiles y enfermos”: reciben de Jojmá.

שרואין את הנולד⁷¹ מאין ליש ורואין שכל השתלשלות של בחי יש הוא היפוך מבחי אין לזאת תכלה נפשם בבחי חולת אהבה להשתפך נפשם ממש⁷²

quienes ven lo que nace, de la nada al algo, y ven que toda la cadena descendente del nivel de yesh (algo) es lo opuesto al nivel de ayin (nada). Por eso su alma desfallece en el estado de estar enferma de amor, derramándose literalmente su alma.

Los Sabios definen al sabio como “quien ve lo que nace”; aquí se interpreta como quien ve cómo las cosas llegan a existir, de la nada (ayin) al algo (yesh). Al ver que todo el orden creado es lo opuesto a la “nada” divina, anhelan, enfermos de amor, derramar su alma.

(בלק”ת פרשה וירא פי חולה הוא כשחסר ממנו שער החמשים יש לפרש כי שער החמשים דבינה הוא המחבר חכמה שהיא אין עם הבינה שנקרא יש דהיינו להמשיך הביטול דחכמה גם בבחי היש כמ”ש בביאור ע”פ וספרתם לכם.

(En Likkutei Torah, Parshat Vayeira, se explica que “enfermo” significa que le falta la quincuagésima puerta. Puede explicarse que la quincuagésima puerta de Biná une Jojmá, que es ayin, con Biná, que se llama yesh; es decir, hace que la autoanulación de Jojmá se extienda también al nivel de yesh, como se explica en la explicación sobre el versículo “Y contarán para ustedes”).

Una nota entre paréntesis: el Arizal (en Taamei HaMitzvot, mitzvá de visitar al enfermo, según la nota de Kehot) escribe que la “enfermedad” es la falta de la quincuagésima puerta. El Alter Rebe propone que la quincuagésima puerta de Biná es el vínculo entre Jojmá (“nada”, pura autoanulación) y Biná (“algo”, comprensión desarrollada): transmite el bitul de Jojmá al nivel de yesh.

והנה באצילות הוא חיבור חכמה ובינה בבחי תרין רעין.^{73,74} אבל בבריאה אין מאיר⁷⁵ בחינת חכמה עילאה רק בחי הבינה ועל כן הבריאה בחי יש.

Ahora bien, en Atzilut hay una unión de Jojmá y Biná en la modalidad de “dos compañeros”. Pero en Beriá no brilla el nivel de Jojmá suprema; solo brilla el nivel de Biná. Por eso, Beriá es el nivel de yesh.

En Atzilut, Jojmá y Biná están unidas como “dos compañeros que nunca se separan”. En Beriá solo brilla Biná, no la Jojmá suprema; por eso, Beriá es el primer mundo de existencia separada (yesh).

ולזאת בימות החול שהמלי יורדת לבי"ע על כן היא בבחי' חולת אהבה מזה שבחי' יש הוא היפוך האין.
ובשבת הוא בחי' מרפא כי עולה באצילות חיבור האין ביש כו')

Por eso, durante los días de semana, cuando Maljut desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá, se encuentra en el estado de estar enferma de amor por esta razón: el nivel de yesh es lo opuesto a ayin. En Shabat, en cambio, hay un nivel de curación, pues ella asciende a Atzilut, donde se unen ayin y yesh...

Así, durante los días de semana, cuando Maljut (Kneset Israel) desciende a los mundos inferiores, está enferma de amor por la brecha entre yesh y ayin. En Shabat asciende a Atzilut, donde se unen “nada” y “algo”, y esa es su curación.

וכך צריך האדם לעורר אהבה זו בתפלה כדכתיב חלו נא פני⁷⁶ אל ופיי חלו כמ"ש ויחל משה⁷⁷ מלמד שהחלה⁷⁸ כו' והוא בחי' והאופנים כו' ברעש גדול כו'

Del mismo modo, la persona debe despertar este amor en la plegaria, como está escrito: “Ahora imploren el favor de D'os”; y el término imploren (jalú) se explica como en “Y Moshé imploró (vayejal)”, de lo cual los Sabios enseñan: “Esto enseña que enfermó...”; y este es el nivel de “los Ofanim... con gran estruendo...”.

El mismo amor debe despertarse en la plegaria. “Ahora imploren (jalú) el favor de D'os”, de Malají, emplea la raíz de “enfermedad”, y los Sabios dicen de “Moshé imploró (vayejal)” que rezó hasta enfermar. Esto corresponde al anhelo del “gran estruendo” de los Ofanim.

אבל בשבת הוא בחי' רופא חולים כי שמש צדקה ומרפא בכנפיה⁷⁹ כי ישבעו ויתענגו מטובך⁸⁰ ואז תתענג על⁸¹ ה'

Pero en Shabat está el nivel de “Quien cura a los enfermos”, pues “un sol de tzedaká, con curación en sus alas”, porque “se saciarán y se deleitarán con Tu bondad”; entonces “te deleitarás en D'os”.

En Shabat, D'os es “Quien cura a los enfermos”: brilla el “sol de justicia con curación”, porque “se deleitarán con Tu bondad” y “te deleitarás en D'os”. El anhelo recibe respuesta mediante el deleite.

ולכן שמש בשבת צדקה לעניים דלית להון מגרמייהו אשר נכספה וגם כלתה נפשם כי השמש מרפא (ועמ"ש בד"ה תקעו בחודש⁸² בענין לעתיד הקב"ה מוציא חמה מנרתקה צדיקים מתרפאין בה)⁸³

Por eso “el sol en Shabat es caridad para los pobres”, que no tienen nada propio y cuya alma anhela e incluso desfallece, pues el sol cura. (Y véase lo que se explica en el discurso que comienza “Toquen el shofar en la Luna Nueva”, acerca de que en el futuro el Santo, bendito sea, sacará el sol de su estuche y los justos serán curados por él.)

Así, “el sol en Shabat es caridad para los pobres”: para quienes no tienen nada propio y cuya alma anhela, el sol es curación. (El discurso “Toquen el shofar en la Luna Nueva” explica la enseñanza de los Sabios de que en el futuro D'os sacará el sol de su estuche y los justos serán curados por él.)

הוא בחינת שמש ומגן⁸⁴ הוי אור אין סוף ב"ה בחי' חכמה עילאה אשר הארתה ירדה

Es el nivel de "Havaíá es un sol y un escudo": la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, el nivel de Jojmá suprema, cuya iluminación descendió

Este "sol" es "Havaíá es un sol y un escudo": la Luz Infinita como Jojmá suprema, cuya luz desciende a los mundos inferiores.

ונתלבשה בבי"ע בששת ימי החול ובשבת חוזרת ועולה למקורה ושרשה וכמ"ש ושמרתם את השבת כי קדש היא⁸⁵ וגוי (עמ"ש מזה בד"ה שבת שבתון):⁸⁶

y se invistió en Beriá, Yetzirá y Asiá durante los seis días de semana; en Shabat vuelve y asciende a su fuente y raíz, como está escrito: "Observarán el Shabat, porque es sagrado..." (Véase lo que se explica al respecto en el discurso que comienza "Un Shabat de completo descanso".)

Durante la semana, esa luz está investida en los mundos inferiores; en Shabat vuelve y asciende a su fuente: "Observarán el Shabat, porque es sagrado"; Shabat es "sagrado", apartado y elevado.

6 קיצור. ענין קבלת שבת ומי שטרח בע"ש⁸⁷ והוא ענין ההעלאה שבפסוד"י וק"ש ושמ"ע בא"י המשכה.

Resumen. El tema de la recepción de Shabat y de "quien se esforzó en la víspera de Shabat" corresponde a la elevación en Pesukei Dezimrá, el Shemá y la Shemone Esré; "Bendito eres, D'os" es el descenso que se atrae.

Resumen de la sección 2: Shabat se recibe con ayuda desde arriba, pero se apoya en el esfuerzo de la semana ("quien se esforzó en la víspera de Shabat"). La plegaria de cada día presenta una versión menor de esto: una elevación a través de Pesukei Dezimrá y el Shemá, y luego un descenso que se atrae en el "Bendito eres, D'os" de la Amidá.

וההפרש שבין ההעלאה דחול ובין ההעלאה דשבת כמו בן כפר שראה את המלך לגבי בן כרך⁸⁸ וענין שמש צדקה ומרפא⁸⁹:

La diferencia entre la elevación de los días de semana y la elevación de Shabat se asemeja a la diferencia entre un aldeano que vio al rey y un habitante de la ciudad; y el tema de "un sol de tzedaká con curación".

La elevación de los días de semana es como la de un aldeano, abrumado al ver al rey; Shabat es como la del habitante de la ciudad, que disfruta serenamente de la gloria del rey. Shabat es el "sol de justicia con curación" para el alma enferma de amor.

SECCIÓN 3 • 17-9

Rosh Jódesh

7 ג וכל זה הוא בחיי שבת נגד ימות החול אך בחיי ראש חודש הוא ענין אחר שהרי מותר בעשיית מלאכה ואעפ"כ אינו נחשב מששת ימי המעשה.

3. Todo esto corresponde al nivel de Shabat en contraste con los días de la semana. Sin embargo, el nivel de Rosh Jodesh es otro asunto, pues en él está permitido realizar trabajos y, no obstante, no se cuenta entre los seis días de trabajo.

La sección 3 retoma la pregunta inicial. Hasta aquí se contrastó Shabat con los días de la semana; Rosh Jodesh es un tercer tipo de día, pues está permitido trabajar en él y, sin embargo, no se cuenta como uno de los seis días de trabajo.

והנה כתיב כה אמר⁹⁰ ה' שער החצר הפנימית הפונה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וביום השבת יפתח וביום החודש יפתח שיום החודש אינו בכלל ימי המעשה להיות סגור בו השער.

Ahora bien, está escrito: “Así dice D'os: La puerta del patio interior que mira hacia el este permanecerá cerrada los seis días de trabajo; el día de Shabat se abrirá, y el día de la Luna Nueva se abrirá”: [esto muestra] que el día de la Luna Nueva no está incluido entre los días de trabajo, pues la puerta no debe permanecer cerrada en él.

La visión de Yejezkel del Templo futuro prueba este punto: la puerta oriental del patio interior permanece cerrada los seis días de trabajo y se abre en Shabat y en Rosh Jodesh. Puesto que la puerta se abre en Rosh Jodesh, este no es uno de “los días de trabajo”.

8 והענין יוכן על דרך משל ומבשרי אחזה⁹¹ אלוה שהדבור מקבל מבי בחינות שלפעמים מקבל מבחי המדות שלפי שאוהב את הדבר מדבר עבירו או מפני שכועס כו' ולפעמים מקבל מבחי השכל וההבנה שמדבר מה שמבין בשכלו.

El asunto se comprenderá mediante una analogía y [como dice]: “Desde mi carne contemplo a D'os”: el habla recibe de dos niveles. A veces recibe del nivel de los atributos emocionales: porque uno ama algo, habla en su favor, o porque está enojado...; y a veces recibe del nivel del intelecto y el entendimiento: uno expresa aquello que comprende con su intelecto.

La respuesta se presenta mediante una analogía humana, siguiendo las palabras de Job: “Desde mi carne contemplo a D'os”; lo que vemos en nosotros mismos nos enseña acerca de D'os. El habla de una persona puede provenir de dos lugares: de la emoción (defendemos lo que amamos o hablamos movidos por el enojo) o del intelecto (decimos lo que comprendemos).

כך עדי"מ יובן למעלה למשכיל כי הנה אף על פי שלא מחשבותי מחשבותיכם⁹² כוי אף על פי כן נאמר למעלה בחי דבור ודבר הוי

Del mismo modo, mediante una analogía, quien reflexiona comprenderá lo que ocurre arriba: aunque “Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes...”, no obstante, arriba se habla del nivel del habla y de “la palabra de D'os”,

Lo mismo sucede, por así decirlo, arriba. Los pensamientos de D'os no son como los nuestros, pero las Escrituras hablan de todos modos del “habla” divina y de “la palabra de D'os”.

שהיא בחי עלמא דאתגלי והוא מקו בחי כנסת ישראל ולפעמים אשר כנסת ישראל מקבלת בחי זו מבחינת המדות

que es el nivel del mundo revelado (alma d'isgalya), y es la fuente del nivel de Kneset Israel. A veces, Kneset Israel recibe este nivel del nivel de los atributos emocionales,

El habla divina es “el mundo revelado” (alma d'isgalya), el nivel de Maljut, y es la raíz de Kneset Israel. (El texto impreso dice מקו, aparentemente en lugar de מקור, “fuente”). A veces Kneset Israel recibe esta habla por medio de los atributos emocionales.

דהיינו בחי אהבה מסותרת בכל ששת ימי החול אחר התפלה להיות סור מרע ועשה טוב⁹³ בקש שלום מחמת אהבה הטבעית המסותרת בלב

es decir, el nivel del amor oculto, a lo largo de los seis días de la semana, después de la plegaria, que lleva a “apartarse del mal, hacer el bien, buscar la paz”, por causa del amor natural oculto en el corazón

Ese es el “amor oculto”, el amor natural a D'os latente en el corazón de cada judío, que durante los días de la semana, después de la plegaria, impulsa a la persona a “apartarse del mal, hacer el bien, buscar la paz”.

כל ישראל ופי בקש שלום להיות התקשרות שני⁹⁴ הפרים שכל מה שלמעלה מעלה הוא בחי אין וכל מה שלמטה מטה הוא בחי יש כוי

de todo judío. Y “buscar la paz” significa unir a los dos opuestos: todo lo que está más y más arriba corresponde al nivel de ayin (nada), y todo lo que está más y más abajo corresponde al nivel de yesh (algo)...

“Buscar la paz” se entiende como hacer la paz entre dos opuestos: cuanto más elevado es algo, más se acerca a ayin (“nada”, autoanulación); cuanto más bajo, más se acerca a yesh (“algo”, afirmación de sí). La paz los une. (El texto impreso dice הפרים; la nota de Kehot cita como lema הפכים, “opuestos”, que aparentemente es la lectura correcta).

מה שאין כן בראש חודש היא מקבלת מבחי' השכל וההבנה שאז הוא שעת הושר למעלה להמשיך לו ההשכלה וההבנה בהתחדשות מעשה בראשית מאין ליש

En cambio, en Rosh Jodesh ella recibe del nivel del intelecto y el entendimiento, pues entonces es un momento propicio arriba para hacer llegar a ella la percepción y el entendimiento acerca de la renovación de la obra de Bereishit, de la nada a algo,

Sin embargo, en Rosh Jodesh Kneset Israel recibe del intelecto y el entendimiento: es un momento propicio arriba (el texto שעת הכושר aparentemente debería leerse שעת הושר para hacer llegar la comprensión de cómo la creación se renueva de la nada a algo.

ולהיות האהבה בבחי' ביטול וכמ"ש ודברי אשר שמתתי בפיו⁹⁵ וכתוב ואשים דברי בפיו⁹⁶ דברי ממש (ועמ"ש בביאור ע"פ והיה מספר בני ישראל ובד"ה בחודש השלישי)

y para que el amor esté en un estado de autoanulación (bitul), como está escrito: “Y Mis palabras que puse en tu boca”; y está escrito: “Pondré Mis palabras en tu boca”: Mis palabras, literalmente. (Y véase lo explicado en la explicación del versículo “Y el número de los hijos de Israel será”, y en el discurso que comienza “En el tercer mes”).

El amor que resulta de ello no es entusiasmo emocional, sino bitul, autoanulación. Entonces el habla es verdaderamente la propia palabra de D'os, como dice Isaías: “Mis palabras que puse en tu boca”; “Mis palabras”, literalmente. Se mencionan dos exposiciones paralelas.

ובחינה זו נק' שער החצר הפנימית הפונה קדים⁹⁷ מקדם למעשה בראשית (כי מעשה בראשית היינו בחי' החכמה כמו שמתלבשת בהמדות כשמ"ל בפ"י ששת ימי בראשית).

Y este nivel se llama “la puerta del patio interior que mira hacia el este (kadim)”: desde antes (mikedem) de la obra de Bereishit. (Pues la obra de Bereishit es el nivel de Jojmá tal como está investido en los atributos emocionales, como se explicó antes acerca del significado de “los seis días de Bereishit”).

Esta es la “puerta que mira hacia el este (kadim)” de Yejezkel: la palabra kadim se interpreta como mikedem, “desde antes”, es decir, desde antes de la obra de la creación. Pues “la obra de Bereishit” significa Jojmá ya investida en los atributos emocionales, como se explicó en el párrafo 1.

מה שאין כן בראש חודש מקבל הדבור מבחינת החכמה עצמה ואינו דומה בחי' החכמה המלוכשת במדות שהיא בתוכם בהעלם לבחי' גילוי החכמה עצמה שהיא רמה ונשגבה למעלה מעלה מן המדות כמ"ש מזה בד"ה באתי לגני.

En cambio, en Rosh Jodesh el habla recibe del nivel de Jojmá misma. El nivel de Jojmá investida en los atributos emocionales, donde permanece oculta dentro de ellos, no se compara con el nivel de la revelación de Jojmá misma, que es elevada y sublime, muy por encima de los atributos emocionales, como se explica sobre este tema en el discurso que comienza “He venido a Mi jardín”.

En Rosh Jodesh el habla recibe de Jojmá misma, no de Jojmá oculta dentro de las emociones. Jojmá oculta dentro de los atributos no puede compararse con Jojmá revelada por sí misma, muy por encima de ellos; este tema se trata en el discurso “He venido a Mi jardín”.

ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים אל משה כו' וארא אל אברהם כו' שעל בחינה זו נאמר ושמי הוי' לא נודעתי להם⁹⁸ ועמ"ש עוד מענין הפונה קדים בד"ה ויקהל משה⁹⁹ וע' בזח"א פ' נח דע"ה ב'^{100, 101}

Y véase lo explicado en el discurso que comienza “Y D'os habló a Moshé... y Me aparecí a Avraham...”, donde se dice acerca de este nivel: “Pero por Mi Nombre Havaiá no Me di a conocer a ellos”. Véase también lo explicado sobre el tema de “que mira hacia el este” en el discurso que comienza “Y Moshé reunió”; y véase Zohar I, Parshas Noach, página 75b.)

Hay otras exposiciones paralelas: en “Y D'os habló a Moshé”, este es el nivel acerca del cual D'os dice: “Por Mi Nombre Havaiá no Me di a conocer a ellos” (los Patriarcas); el discurso “Y Moshé reunió” trata sobre “que mira hacia el este”; y el Zohar sobre Noaj aborda el mismo tema.

והוא ענין מחדש חדשים¹⁰² מקור ההתחדשות וכנסת ישראל מתעלית בבחי' זו שביום החודש יפתח כמו ביום השבת

Y este es el asunto de “Él renueva los meses”, la fuente de la renovación; Kneset Israel se eleva a este nivel, de modo que “el día de la Luna Nueva se abrirá”, como el día de Shabat.

Este es el significado de que D'os es “Quien renueva los meses”: Él es la fuente misma de la renovación. Kneset Israel asciende a esa fuente y, por ello, la puerta “se abrirá el día de la Luna Nueva”, como en Shabat.

אך לפי שהוא בחי' דבור ודבר ה' בחינת עלמא דאתגליא שהיא עצמה המתחדשת לכן מותר בעשיית מלאכה ברא חודש

Pero, puesto que es el nivel del habla y de “la palabra de D'os”, el nivel del mundo revelado, que es precisamente lo que se renueva, por eso está permitido trabajar en Rosh Jodesh;

Sin embargo, Rosh Jodesh sigue siendo el nivel del habla, del “mundo revelado”, y es precisamente ese nivel (Maljut, la luna) el que se renueva; por eso está permitido trabajar. (El texto ברא חודש aparentemente debería leerse בראש חודש).

אבל אינו נחשב מכלל ימי המעשה לפי שהיא נתעלית למקורם וראשיתם (ועיין עוד בס"י ח"א פט"ז¹⁰⁴,¹⁰³ בענין מחשבה טובה הקב"ה מצרפה למעשה¹⁰⁵ כ"י גבהו דרכיהם למעלה מעלה מבחי המעשה כ"י ע"ש.

pero no se cuenta entre los días de trabajo, porque ella se eleva a su fuente y principio. (Y véase también Sefer Shel Beinonim, parte I, capítulo 16, acerca de "D'os considera una buena intención como si fuera una acción...", "sus caminos son elevados" muy por encima del nivel de la acción...; véase allí.

Aun así, no se cuenta entre los días de trabajo, puesto que en Rosh Jodesh el habla asciende a la fuente y el principio de esos días. Tanya ofrece un paralelo: D'os considera una buena intención como una acción, porque los caminos de los justos están muy por encima del nivel de la acción.

ועוד דוגמא לדבר ממשארז"ל רפ"ו דברכו ת בזמן שישראל עושין רצונו של מקום מלאכתן נעשית ע"י אחרים¹⁰⁶ הרי מצינו שא"צ לבחי המעשה אף שמותר בעשיית מלאכה וכמ"ש מזה במ"א בד"ה מקושש עצים):¹⁰⁷

Y otro ejemplo de esto se encuentra en lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, al comienzo del capítulo 6 de Berachos: "Cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente, otros realizan su trabajo". Vemos así que no se necesita el nivel de la acción, aunque esté permitido trabajar; y como se explica sobre este tema en otro lugar, en el discurso que comienza "El que recogía leña".)

Otro paralelo: los Sabios dicen que cuando Israel cumple la voluntad de D'os, otros realizan su trabajo. Por lo tanto, puede haber días en que trabajar está permitido, pero nadie necesita ocuparse de ello; el discurso "El que recogía leña" desarrolla este tema.

9 קיצור. והנה שבת הוא שהדבור חוזר למקומו אבל ר"ח הוא בחינת דבור ולכן מותר בעשיית מלאכה ואעפ"כ אינו נקרא יום המעשה לפי שבר"ח מקבל הדבור מקדם למעשה בראשית:

Resumen. Shabat significa que el habla retorna a su lugar; pero Rosh Jodesh corresponde al nivel del habla y, por eso, está permitido trabajar en él. Sin embargo, no se lo llama día de trabajo, porque en Rosh Jodesh el habla recibe de antes de la obra de Bereishit.

Resumen de la sección 3: en Shabat el habla divina retorna a su fuente, por lo que cesa el trabajo. Rosh Jodesh sigue siendo el nivel del habla, por lo que está permitido trabajar; pero el habla recibe de "antes de la obra de la creación", de Jojmá misma, y por eso no se lo llama día de trabajo.

SECCIÓN 4 • 10-11

El Shabat del Shabat y la futura postración de toda carne

10 ד והנה כ"ז הוא בחי' שבת וחדש. שאחר יומין דחול אך והיה מדי חודש בחדשו ומדי שבת בשבתו^{108, 109} דהיינו חדשו של חודש ושבתו של שבת אז יבוא כל בשר וגוי.

4. Todo esto corresponde al nivel de Shabat y de la Luna Nueva que vienen después de los días de la semana. Pero "Y sucederá que de Luna Nueva en su Luna Nueva y de Shabat en su Shabat" significa la Luna Nueva de la Luna Nueva y el Shabat de Shabat; entonces "toda carne vendrá...".

La sección 4 explica por fin el versículo inicial. Todo lo anterior se refería al Shabat y a la Luna Nueva habituales, que vienen después de los días de la semana. Las expresiones duplicadas del versículo apuntan a un nivel superior: "su Luna Nueva" de la Luna Nueva y "su Shabat" de Shabat, un Shabat por encima de Shabat y una renovación por encima de la renovación; solo entonces "vendrá toda carne".

וביאור הענין כי הנה שבת שאחר ששת ימי המעשה הוא כי בו שבת מכל מלאכתו¹¹⁰

La explicación del asunto es la siguiente: el Shabat que viene después de los seis días de trabajo se debe a que "en él descansó de toda Su obra".

Primero, el Shabat habitual: sigue a los seis días de trabajo porque en él D'os "descansó de toda Su obra".

והוא עד"מ כאדם הממשיך שכלו ומורידו בתחבולות מעשיו כמו בענין הכתיבה שמתחכם איך לכתוב ואחר שכותב חוזר שלו למקורו ושרשו כך הענין

Esto es comparable a una persona que hace descender su intelecto y lo aplica a los procedimientos de sus acciones, como al escribir, cuando emplea su inteligencia para decidir cómo escribir; y después de escribir, su intelecto retorna a su fuente y raíz. Así también sucede

La analogía es la de una persona que escribe. Mientras escribe, su intelecto se aplica a los mecanismos de formar las letras; cuando termina, su mente retorna a sí misma, a su propia fuente. (El texto impreso dice שלו, aparentemente en lugar de שכלו, "su intelecto").

כי ששת ימים עשה¹¹¹ ה' את השמים ואת הארץ שירדה ונשתלשלה הארת חכמתו ית' אפילו בעשייה גשמיות וכמ"ש כולם בחכמה עשית¹¹²

con que "en seis días D'os hizo los cielos y la tierra": la iluminación de Su sabiduría, bendito sea, descendió y se desplegó gradualmente incluso en la Asía física, como está escrito: "A todos los hiciste con sabiduría".

Lo mismo ocurre con la creación: durante los seis días la sabiduría de D'os descendió gradualmente incluso hasta el mundo físico: "A todos los hiciste con sabiduría".

אך ביום השבת חוזר למנוחתו ולמקורו העליון אבל שבתו של שבת הוא שגם יום השבת נחשב אצלו כימי החול

Pero en el día de Shabat retorna a su reposo y a su fuente suprema. Sin embargo, el Shabat de Shabat significa que incluso el día de Shabat es considerado ante Él como los días de la semana;

En Shabat esa sabiduría retorna a descansar en su fuente. Pero “el Shabat de Shabat” es un nivel tan elevado que, en comparación con él, incluso Shabat es como un día de la semana.

שהוא בחינה מה שלמעלה מגדר ההשתלשלות להיות נמשך זיו והארה ממנו לחיות העולמות ולקיומם שא”כ היו העולמות בטלים והיו כלא היו

pues es el nivel de lo que está más allá de los límites de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de donde se atraen resplandor e iluminación para dar vida y sustentar a los mundos, pues, de otro modo, los mundos quedarían anulados y serían como si no existieran;

Es el nivel que está más allá de toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). De él solo se atrae un resplandor, un reflejo, para dar vida a los mundos, pues si se revelara algo más, estos se disolverían y serían como si nunca hubieran existido.

שהוא למעלה מעלה מגדר סובב וממלא כו' (ועמ”ש בד”ה שבת שבתון ובד”ה האזינו השמים ועד”ז יש להבין קצת ענין שבת בשבתו.

pues está muy, muy por encima de los límites de sovev y memalé... (Y véase lo explicado en el discurso que comienza “Shabat de completo reposo” y en el discurso que comienza “Escuchen, cielos”; y de este modo puede comprenderse en cierta medida el asunto de “Shabat en su Shabat”.

Está muy por encima tanto de la luz que circunda (sovev) como de la luz que llena (memalé). (Se citan exposiciones paralelas: “Shabat de completo reposo” y “Escuchen, cielos”).

ועמ"ש בד"ה מים רבים בפי נח¹¹³ ובמשנה ספ"ב דעדות פ"י מדי שבת בשבתו מפסח עד העצרת והיינו לפי שבחג השבועות התגלות שער החמשים התגלות הכתר כמ"ש במ"א) וכן חדשו של חודש מקור ראשית ההתחדשות כנ"ל

Y véase lo explicado en el discurso que comienza "Muchas aguas", en Parshas Noaj. En la Mishná, al final del capítulo 2 de Eduyos, "cada Shabat en su Shabat" se interpreta como el período desde Pesaj hasta Atzeres; esto se debe a que en la festividad de Shavuot se revela la quincuagésima puerta, la revelación de Kéter, como se explica en otro lugar.) Del mismo modo, la Luna Nueva de la Luna Nueva es la fuente y el comienzo de la renovación, como se mencionó antes.

La Mishná en Eduyos interpreta "de Shabat en su Shabat" como el período desde Pesaj hasta Shavuot, las siete semanas del Ómer. Esto concuerda con la idea de que en Shavuot se revela la "quincuagésima puerta", que es la revelación de Kéter, el nivel que está por encima del intelecto. Asimismo, "la Luna Nueva de la Luna Nueva" es la fuente misma de toda renovación.

אך גילוי בחינות אלו בימות המשיח שנאמר עליו הנה ישכיל עבדי ירום ונשאוגבה מאד¹¹⁴ (בישעיה ס"ג נ"ב) (ע"י זח"א וישב דקפ"א ע"ב ח"ג רמ"ו ב')

Pero la revelación de estos niveles tendrá lugar en los días de Mashíaj, acerca de quien está dicho: "He aquí, Mi siervo prosperará; será elevado, exaltado y muy encumbrado" (en Isaías, capítulo 52). (Véase Zohar I, Vayeishev, página 181b; III, 246b.)

Estos niveles solo se revelarán en los días de Mashíaj, acerca de quien Isaías dice: "será elevado, exaltado y muy encumbrado"; los pasajes del Zohar citados tratan este tema.

שאז יתנוצץ אור וגילוי א"ס ב"ה מה שלמעלה מגדר ההשתלשלות ואזי יבא כל בשר להשתחוות וגוי כי
Pues entonces resplandecerá la luz y revelación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que está más allá de los límites de la cadena descendente de los mundos; y entonces "toda carne vendrá a postrarse...". Pues

Entonces la Luz Infinita, que está más allá de la cadena descendente de los mundos, brillará abiertamente, y será cuando "toda carne vendrá a postrarse". Ahora explica qué significa "toda carne".

הנה ענין כל בשר הוא יסוד האש¹¹⁵ כי בחי החי הוא יסוד האש ולכן נקרא פני אריה פני שור כו'
מראהם כגחלי אש^{116, 117} מפני שהם שרפים כיסוד האש

el asunto de "toda carne" corresponde al elemento del fuego, pues el nivel de lo viviente es el elemento del fuego. Por eso se dice "el rostro de un león, el rostro de un toro..." y "su aspecto era como carbones de fuego", porque son serafim, como el elemento del fuego.

"Carne" corresponde al elemento del fuego: lo que está vivo y animado es fuego. Por eso las Santas Jayot de Yejezkel, con rostros de león y de toro, tienen un aspecto "como carbones de fuego": son serafim, seres ardientes.

ולכן אמרו בגמרא עם הארץ אסור לאכול בשר¹¹⁸ כי תכלית אכילת האדם שאוכל המאכל ונהפך לדם ונעשה בשר כבשרו שעייז יש להמאכל כח

Por eso dijeron en la Guemará que está prohibido que un ignorante (am haaretz) coma carne (basar). Pues el propósito de que la persona coma consiste en que el alimento se transforme en sangre y se vuelva carne como su propia carne; de ese modo, el alimento adquiere la capacidad

Por eso la Guemará prohíbe que un ignorante (am haaretz) coma carne. El propósito de comer es que el alimento se convierta en sangre y luego en carne como la de la persona, y así se eleve al nivel del ser humano.

להתעלות בעילוי האדם וכאשר האדם נושא את נפשו לה' הרי גם כח המאכל כלול בו ומתעלה עמו ג"כ לפי שנעשה ג"כ בחי' אדם.

de elevarse mediante la elevación de la persona. Y cuando la persona eleva su alma hacia D'os, la fuerza del alimento también está incluida en ella y se eleva junto con ella, pues también se ha convertido en el nivel del ser humano.

Entonces, cuando la persona se entrega a D'os en la plegaria, la energía del alimento, ahora parte de ella, asciende junto con ella.

11 והנה ת"ח הם בחי' קצירי ומריעי שהם בחי' חולת אהבה מיסוד האש וצמאון כו' מפני שמקבלים מבחי' חכמה והשגה שרואין את הנולד מאין ליש ועייז תגדל רשפי אש אהבתם¹¹⁹ כו'

Ahora bien, los estudiosos de la Torá corresponden al estado de “débiles y enfermos”, es decir, al estado de estar enfermos de amor, por el elemento del fuego, y de sentir sed...; esto se debe a que reciben del nivel de Jojmá y de la comprensión, al ver lo que nace de la nada a algo. Por medio de ello, las llamas ardientes de su amor se acrecientan...

Los estudiosos de la Torá son “débiles y enfermos”, enfermos de amor, con el fuego y la sed del anhelo, porque reciben de Jojmá y ven cómo todo surge de la nada; esto hace que las llamas de su amor ardan con más fuerza (“sus llamas son llamas de fuego”, en el Cantar de los Cantares).

ולכך רשאים לאכול בשר שהוא מיסוד האש שכאשר נהפך והיה כבשרו נכלל בבחי' אדם להעלות ולקשר נפשו בה' ברשפי אש האהבה.

Por eso tienen permitido comer carne, que pertenece al elemento del fuego: cuando esta se transforma y se vuelve como su carne, queda incluida en el nivel del ser humano, para elevar y unir su alma a D'os con las llamas ardientes del amor.

Por eso pueden comer carne: la carne, que pertenece al elemento del fuego, se convierte en parte de su cuerpo y se eleva con ellos cuando unen su alma a D'os mediante ese amor ardiente.

משא"כ ע"ה שהם מבחי' האהבה מסותרת לבד ואין בהם שום התפעלות רשפי אש הנ"ל אין

En cambio, los ignorantes, que solo tienen el amor oculto y en quienes no hay ninguna agitación de las llamas ardientes mencionadas,

El ignorante tiene únicamente el “amor oculto” latente en cada judío, sin nada de ese ardor entusiasta.

כח הבשר מתעלה עמו ואדרבה גורם להורידו למטה ח"ו (עמ"ש מזה בד"ה כי תצא¹²⁰ ובד"ה בעלותך¹²¹ ובד"ה ראשי המטות¹²² גבי נדרים סייג לפרישות)¹²³

no elevan junto con ellos la fuerza de la carne; por el contrario, esta provoca que descendan, D'os no lo permita. (Véase lo explicado sobre esto en el discurso que comienza “Cuando salgas”, en el discurso [que comienza] “Cuando enciendas”, y en el discurso que comienza “Los jefes de las tribus”, acerca de “los votos son una protección para la abstinencia”).

Por eso, cuando come carne, su energía no asciende junto con él; solo lo arrastra hacia abajo. (Se citan tres discursos que tratan el tema; el último habla de que “los votos son una protección para la abstinencia”. El texto impreso ובד"ה בעלותך aparentemente debería leerse ובד"ה).

והנה כל בשר שהוא יסוד האש יבא ויגיע למדרגת השתחואה וביטול (וי"ל שזהו ענין כל הנקרא בשמי¹²⁴ ועיין בפרשכ"ם בכ"ב)

Ahora bien, “toda carne”, que es el elemento del fuego, vendrá y alcanzará el nivel de la postración y la autoanulación (bitul). (Y puede decirse que este es el asunto de “todo el que es llamado por Mi Nombre”; véase Rashbam sobre Bava Batra

En el futuro, “toda carne”, el elemento ígneo, llegará a la postración y a la autoanulación. El Alter Rebe sugiere que esto es “todo el que es llamado por Mi Nombre” y cita al Rashbam sobre la Guemará en Bava Batra.

(ע"ה ב') בפירוש עתידים צדיקים להיות נקראים על שמו של הקב"ה¹²⁵ כשיהיה בחי' גילוי שבתו וחדשו
כי

(75b), en la explicación de “En el futuro, los justos serán llamados por el nombre del Santo, bendito sea”: cuando se revele el nivel de su Shabat y su Luna Nueva.) Pues

Esa Guemará dice que “en el futuro, los justos serán llamados por el nombre del Santo, bendito sea”, y esto ocurrirá cuando se revelen “su Shabat y su Luna Nueva”.

הנה מה שעכשיו הוא בחי' יסוד האש והתפעלות ההרגשה הוא מפני בחי' חולת אהבה והאופנים ברעש גדול כו'

lo que ahora corresponde al nivel del elemento del fuego y a la agitación de la sensibilidad se debe al estado de estar enfermo de amor, y a “los Ofanim con gran estruendo...”,

Por ahora, la agitación ardiente de los sentimientos proviene de estar enfermo de amor, como el “gran estruendo” de los Ofanim.

כי רם ונשא מהם התכללות וביטול באא”ס ב”ה מחמת שהם למטה משא”כ כשיהיה בחי' גילוי שבתו ודשו שלמעלה מהשתלשלות אז יגיעו ויבואו להשתחוות.

pues la inclusión y la autoanulación en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, es algo elevado y sublime, más allá de ellos, porque ellos están abajo. Pero cuando se revele el nivel de su Shabat y su Luna Nueva, que está por encima de la cadena descendente de los mundos, entonces llegarán y vendrán a postrarse.

Los Ofanim producen ese estruendo porque la absorción en el Or Ein Sof está más allá de ellos. Cuando se revele el nivel que está por encima de la cadena descendente de los mundos, podrán postrarse. (El texto ודשו aparentemente debería leerse וחדשו, “y su Luna Nueva”).

וביאור ענין להשתחוות לפני כי הנה בחינת השתחואה גם שהיא בחינת ביטול היא בחי' המשכה ג”כ

Y la explicación de “postrarse ante Mí” es la siguiente: el nivel de la postración, aunque corresponde al bitul, también es un nivel de atracción,

¿Por qué se habla específicamente de “postrarse”? La postración es bitul, pero también constituye una atracción.

שהיא המשכה מבחי' ביטול בחינת מה שלמעלה מגדר ההשתלשלות (ועיין ברבות פ' וירא פנ”ו¹²⁶ גבי ונשתחוה ונשובה אליכם)¹²⁷

pues atrae del nivel de bitul, del nivel de lo que está más allá de los límites de la cadena descendente de los mundos. (Véase también Rabbah, Parshas Vayeira, capítulo 56, acerca de “nos postraremos y volveremos a ustedes”).

Atrae al mundo el bitul que pertenece al nivel que está más allá de la cadena descendente de los mundos. El Midrash dice, acerca de las palabras de Avraham “nos postraremos y volveremos a ustedes”, que todo ocurrió por mérito de la postración.

וע"ד זה הוא ענין השתחוואה שבתפלת שמו"ע כמ"ש סד" השמים כסאי שהוא המשכת ענין הביטול כמאמר ברוך אתה שיהא ברוך ונמשך להיות בבחי' אתה בחי' גילוי.

Del mismo modo, el asunto de la postración durante la plegaria de Shemoneh Esré, como se explica al final del discurso que comienza "Los cielos son Mi trono": consiste en atraer el asunto del bitul, como en la expresión "Bendito eres Tú": que sea bendecido (baruj) y atraído, para llegar al nivel de "Tú", el nivel de la revelación.

Lo mismo ocurre con la postración en la Amidá, que aparece en la expresión "Bendito eres Tú": "bendito" (baruj) se interpreta como "atraído hacia abajo", hacia "Tú", la segunda persona, el nivel de la presencia revelada. (El texto impreso סד"ה השמים aparentemente debería leerse סד"ה, "al final del discurso que comienza").

וזהו להשתחוות לפני כלומר שיהיה בחי' פנים הוא בחינת גילוי וכמו צהבו פניו¹²⁸ כו' והוא ענין יאר ה' פניו אליך וגו'

Y este es el significado de "postrarse ante Mí" (lefanai): que exista el nivel de "rostro" (panim), que es el nivel de la revelación, como en "su rostro resplandeció...". Este es el asunto de "Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti...",

Del mismo modo, "postrarse ante Mí" (lefanai, literalmente "ante Mi rostro") significa que esté presente el "rostro" de D'os, es decir, Su revelación. Así, la expresión talmúdica "su rostro resplandeció" emplea "rostro" para referirse a una manifestación abierta; esto corresponde a la Bendición Sacerdotal: "Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti".

יאר פניו¹²⁹ אתנו סלה¹³⁰ וזהו אמר ה' שיהיה בחי' אמירה והמשכה מלמעלה למטה בגילוי בחי' זו: "que haga resplandecer Su rostro con nosotros, Selá". Y esto es "dice D'os": que haya el nivel del decir y de la atracción de arriba hacia abajo, mediante la revelación de este nivel.

El Salmo expresa lo mismo: "que haga resplandecer Su rostro con nosotros". Finalmente, "dice D'os" (amar) al final del versículo significa "decir" en el sentido de atraer hacia abajo: este nivel será atraído y revelado.

EN LA AVODÁ

La plegaria de cada día debe contener un anticipo del Shabat: elevarse mediante Pesukei d'Zimrá y el She-má hasta entregarse a D'os, y luego atraer hacia abajo la presencia de D'os en «Bendito eres Tú». El trabajo y la comida de una persona están destinados a ser elevados por esa plegaria, y el amor a D'os que lo hace posible debe despertarse, no quedar como un amor oculto; el Shabat que corona la semana se apoya en el esfuerzo de esta.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué Rosh Jódesh es un día en que se permite trabajar, pero no se cuenta como un «día de trabajo»? ¿Cómo responde a esto la distinción que hace el maamar entre el habla que procede de las emociones y el habla que procede del intelecto?
2. ¿Cuál es la diferencia entre el «gran estruendo» de los Ofanim y la quietud de los Serafim, y cómo se corresponde con el aldeano y el habitante de la ciudad?
3. ¿En qué sentido está el alma durante los días laborables «enferma de amor», y por qué el Shabat la cura?
4. Según el maamar, ¿por qué puede un erudito de Torá comer carne, mientras que una persona no instruida no puede? ¿Qué enseña esto acerca del propósito de comer?
5. ¿Cómo puede la postración, un acto de autoanulación, ser también una «atracción hacia abajo»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 והיה מדי חדש בחדשו

La nota dice que en el Sidur está impresa una transcripción de este mismo maamar realizada por el Rebe Miteler; es un registro paralelo de la misma enseñanza, citada también en Derej Mitzveteja.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור ריא, א. ונו"א נמצא בסימני אדמו"ר — נ"ך ע' קצו מגוכת"ק הצ"צ. בתוספות הגהות באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'תקנט. וראה שם ע' ב'תקסו ואילך. קיצורים והערות נדפסו באוה"ת בראשית כרך א כה, א. ראה עוד ע"פ זה במאמרי אדמו"ר — הקצרים ע' קסא ואילך. ועוד קיצורים וביאורים באוה"ת ברכה ע' א'תתצט. א'תתקד. וראה שם ע' ב'תקסו ואילך. וראה גם בסה"מ תרל"ב כרך א ע' נט. מאמר זה (הנחת כ"ק אדמו"ר בסידור) מובא בדרך מצותיך מצות קידוש החודש סט, א. מאמר זה נאמר בש"פ וארא ר"ח שבט תקס"ד — ראה רשימת המאמרים בסו"ס תקס"ד ע' שמה. ולהלן ברשימת הכתבי-יד.

2 והי' מדי חודש בחדשו

El penúltimo versículo de Isaías: en el futuro toda carne vendrá a postrarse ante D'os cada Luna Nueva y cada Shabat. El maamar entero explica el versículo.

ישעיהו ס"ו:כ"ג Isaiah 66:23

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ וּמִדִּי שָׁבַת בְּשַׁבָּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֹר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, כג.

3 ברכות בא ספטי"ו

El Midrash sobre Parshat Bo (Parshat HaJodesh), que trata la Luna Nueva; el Alter Rebe remite al final del capítulo.

Shemot Rabbah 15:31א"י

דבר אחר: החדש הזה לכם משל למלך, שקדש אשה וכתב לה מתנות מועטות. כיון שבא ללקחה, כתב לה מתנות רבות כבעל. כך, העולם הזה אירוסין היו, שנאמר (הושע ב, כא): וארשתיך לי לעולם, ולא מסר להם אלא הלבנה בלבד, שנאמר: החדש הזה לכם, אבל לימות המשיח יהיו נישואין, שנאמר (ישעיה נד, ה): כי בועליך עושר, באותה שעה מוסר להן את הכל, שנאמר (דניאל יב, ג): והמשכילים יזהירו כוזהר הרקיע ומצדיקי הרבים ככוכבים לעולם ועד:

Otra interpretación: «Este mes será para vosotros»: esto es semejante a un rey que se desposó con una mujer y le escribió una ketubá, otorgándole poco. Cuando llegó el momento de tomarla por esposa, le escribió una ketubá, otorgándole numerosos regalos, como un marido. Así, este mundo es el desposorio, como está dicho: «Te desposaré conmigo para siempre» (Oseas 2:21), y les dio solamente la luna, como está dicho: «Este mes será para vosotros». Pero en los

días del Mesías habrá matrimonio, como está dicho: «Pues tu esposo es tu ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

4 (ועיין מזה ברכות . . קמ"ה א')

Allí el Tzemaj Tzedek añade varios lugares más que tratan este versículo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת ברכה ע' א'תתקה שמציין לעוד כמה מקומות.

5 La Guemará deduce de este versículo que todo lo que D'os creó, lo creó únicamente para Su gloria.

Yoma 38a:8ח"א

כְּשֶׁשָּׁמְעוּ חֲכָמִים בְּדֶבֶר, אָמְרוּ: כָּל מַה שֶּׁבָּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְכַבֹּדוֹ בְּרָאוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלְכַבֹּדִי בְּרֵאתִיו". וְהָיוּ בֵּית גְּרָמּוֹ לְמִקְוֵיָּם. שֶׁלְּחוּ לָהֶם חֲכָמִים — וְלֹא בָּאוּ, כִּפְּלוּ לָהֶם שֶׁכָּרְוּ וּבָאוּ. בְּכָל יוֹם הָיוּ נוֹטְלִין שְׁנַיִם עֶשְׂרֵי מָנָה, וְהַיּוֹם עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה. רַבִּי יְהוּדָה אָמַר: בְּכָל יוֹם עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה, וְהַיּוֹם אַרְבָּעִים וְשִׁמוֹנָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 "Todo aquel que es llamado por Mi Nombre... lo he creado, lo he formado y lo he hecho": los tres verbos se interpretan como los tres mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá.

ישעיהו מ"ג:7 Isaiah 43:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלְכַבֹּדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף־עֲשִׂיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 La Guemará interpreta que este versículo enseña que en el futuro los justos serán llamados por el Nombre del Santo, bendito sea; el maamar vuelve a esto en el párrafo 11.

Bava Batra 75b:3ג'ב

וְאָמַר רַבָּה אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: עֲתִידִין צְדִיקִים שֶׁנִּקְרְאוּ עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁנֶּאֱמַר: "כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלְכַבֹּדִי בְּרֵאתִיו, יִצְרֵתִיו אֶף עֲשִׂיתִיו". וְאָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: שְׁלֹשָׁה נִקְרְאוּ עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאֵלוֹ הֵן: צְדִיקִים, וּמְשִׁיחַ, וִירוּשָׁלַיִם.

Rabí Shmuel bar Najmani dijo en nombre de Rabí Yojanán: tres son llamados por el nombre del Santo, bendito sea, y estos son: los justos, el Mesías y Jerusalén.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

8 (ועיין מזה בב"ב רכ"ה א')

Sobre el versículo "Todo aquel que es llamado por Mi Nombre", donde el Tzemaj Tzedek copia numerosos pasajes al respecto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך כרך א ע' רמ על הפסוק שמעתיך הרבה לשונות.

9

רבות כי תשא ספמיו

El Midrash sobre Ki Tisá, al final del capítulo, citado como otro lugar que trata el versículo.

Shemot Rabbah 46:4:ד"מ: שמות רבה

... ה' בצר פקדון, אלא כיון שהם נכנסים לצרה, הן מבקשים אותך, שנאמר: ה' בצר פקדון. משל לסנקליטוס, שהיו לו בנים. נדבקו לבני אדם רעים. ויצאו לתרבות רעה. הפשיטו והשליכו, כיון שראו עצמם בצרה, בקשו מבני אדם גדולים, שיבקשו עליהם רחמים. אמר להם אביהם: על מה אתם מבקשים? אמרו לו: על בניך שתתרחצו להם. אמר: אינם בני ואיני מכירם, זנתה אמם וילדה אותם. אמרו לו: אין אתה יכול לכחש אותם. למה? שהכל יודעים, שהם בניך שהם דומים לך. כך: סנקליטוס, זה הקב"ה. בניו, אלו ישראל, שנאמר (דברים יד): בנים אתם ...

Otra cuestión: «Labra para ti»: sobre esto está escrito: «Pero ahora, D'os, Tú eres nuestro Padre; nosotros somos el barro, y Tú nuestro Alfarero» (Isaías 64:7). El Santo, bendito sea, dijo a Israel: «¿Ahora soy vuestro Padre? Cuando os visteis en aflicción, me llamasteis: “Padre nuestro”». Le dijeron: «Sí, como está dicho: “En el día de mi angustia busqué a D'os”» (Salmos 77:3). Esto es semejante al hijo de un médico eminente que se encontró con un hombre humilde y comenzó a preguntarle por su bienestar. Le dijo: «Mi señor, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

10

נעשה אדם בצלמנו

“Hagamos al hombre a nuestra imagen”: el hombre, hecho a imagen divina, es aquello que es “llamado por Mi Nombre”.

Genesis 1:26:א"כ: בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמּוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

11

מחר חודש

Yehonatan le dice a David: “Mañana es Luna Nueva”, cuando se notaría la ausencia de David en la mesa de Shaúl.

I Samuel 20:18:ח"כ: שמואל

וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפְקֹד מוֹשְׁבֶךָ:

Y Yonatan le dijo: «Mañana es luna nueva, y se notará tu ausencia, pues tu asiento estará vacío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

A David se le dice que vaya al lugar donde se escondió “el día de trabajo”: la Escritura llama “el día de trabajo” al día

de semana corriente, en contraste con Rosh Jodesh.

I Samuel 20:19:ט"ז: שמואל

וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵרֵד מָאֹד וּבָאתְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וַיִּשְׁבֶּת אֶצֶל הָאֶבֶן הָאֵל:

Y al tercer día te esconderás bien, y vendrás al lugar donde te escondiste el día de trabajo, y te quedarás junto a la piedra de Ezel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

וע"ש בת"י ובפרש"י והרד"ק

Sobre la costumbre, mencionada por Radak, de que las mujeres no trabajen en Rosh Jodesh.

LA NOTA DE KEHOT

התרגום: ביומא דחולא. ובפרש"י: שהוא יום מעשה מלאכה וכן תרגם יונתן ביומא דחולא. והרד"ק: והוא אותו יום שהיה מעשה השבועה שנשבע שאול ליהונתן שלא יומת דוד שהיה שם נסתר דוד בשדה. וי"ת ובתלנות יומי תתבעי לחדא כלומר ביום החדש ומחרתו תפקד שישאל עליך אבי . . . ותרגם ביום המעשה ביומא דחולא כלומר ביום חול שעושים בו מלאכה לפי שהיה נסתר עתה ביום ראש חדש כי נראה שהיה מנהגם שלא לעשות מלאכה בראש חדש כמו שהוא מנהג הנשים היום, ואפשר כי מפני קרבן ראש חדש היו רבים פנויים ממלאכה ובאים להשתחות לפני ה' וכן נראה כנבואת יחזקאל לעתיד עכ"ל. בענין שאין הנשים עושות מלאכה ראה באוה"ת בראשית כרך א כד, א.

14

ראשית זו חכמה

“El comienzo (reishit) es sabiduría”: fundamento para interpretar “Bereshit” como “con Jojmá”.

Psalms 111:10:י"א: תהילים

רֵאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֵת ה' שְׂכָל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תִּהְיֶה עֲמֻדַת לְעֹד:

El temor de D'os es el principio de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que la practican; Su alabanza perdura para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים קיא, י. ת"י על בראשית ברא. מא"א אות ב, סנ"ח.

15

כולם בחכמה עשית

“Todos los hiciste con sabiduría”: toda la creación procede de la Jojmá divina.

Psalms 104:24:כ"ד: תהילים

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַחְכְּמָה עָשִׂיתָ מְלֵאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָךְ:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

16

וכמאמר עושה בראשית

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

17 **המחדש בטובו בכי"ת**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

18 **ול"ט מלאכות החורש הזורע**
 La Mishná que enumera las treinta y nueve labores principales prohibidas en Shabat, comenzando por sembrar y arar.

שבת ע"ג א:ו-ז-6-7 Shabbat 73a

מתנ"י אבות מלאכות ארבעים חסר אחת: הזורע, והחורש, והקוצר, והמעמר, והדש, והזורה. הבורר, הטוחן, והמרקד, והלש, והאופה. הגוזז את העמר, המלקנו, והמנפצו, והצובעו, והטונה, והמיסה, והעושה שתי כתי גירין, והאורג שני חוטין, והפוצע שני חוטין. הקושר, והמתיר, והתופר שתי תפירות, הקורע על מנת לתפור [שתי תפירות].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת עג, א.

19 **אינון שיתא יומין נפקין מן בראשית**
 El Zohar sobre Bereshit: los seis días "salen de Bereshit", es decir, de Jojmá.

ספר זוהר, בראשית ל"ב:ש"ל-32:330-35:339 Zohar, Bereshit

לי"ה:ש"ל"ט
 Rabí Yose planteó la pregunta: «¿Qué son los "seis días de Bereshit" de los que tanto hablan los rabinos?» Rabí Shimón respondió: «En verdad, son "los cedros del Líbano que Él plantó". Así como los cedros brotan del Líbano, estos seis días brotan de Bereshit».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20 **יין המשומר בענביו משי"ב**
 La Guemará describe la recompensa oculta de los justos como "vino conservado en sus uvas desde los seis días de la Creación".

ברכות ל"ד ב:כ"ד-כ"ה Berakhot 34b

מאי "עין לא ראתה"? אמר רבי יהושע בן לוי: זה יין המשומר בענביו מששת ימי בראשית. רבי שמואל בר נחמני אמר: זה עדן, שלא שקטה בו עין כל בריה. שמואל תאמר: אדם הראשון היכן היה? בגן.

¿Qué significan las palabras «ningún ojo ha visto», etc.? Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: Se refieren al vino preservado en la uva desde los seis días de la creación. Rabí Shmuel bar Najmaní dijo: Se refieren al Edén, que ningún ojo de criatura alguna ha contemplado. Quizá preguntes: ¿Dónde estaba entonces Adam? En el Jardín.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב.

21 **בדי"ה לא הביט און ביעקב**
 Ese discurso contrasta dos niveles, Yaakov (el esfuerzo de los días de semana) e Israel (el nivel de Shabat), y afirma

que se llega a Israel solo después de ser primero Yaakov, como quien "se esforzó en la víspera de Shabat y come en Shabat".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בלק עב, ב.

22 **בדי"ה בחודש השלישי**
 La nota ubica este discurso en Torah Ohr sobre Yitró, donde se trata "toda la alabanza de Tu obra".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' יתרו.

23 **אז תתענג על ה'**
 El profeta promete que quien honra Shabat "se deleitará en D'os": Shabat es el tiempo del deleite.

ישעיהו נ"ח:י"ד Isaiah 58:14

אז תתענג על-Havayah והרפכתיד על-לכמתין (במותי) ארץ והאכלתיד נחלת יעקב אביה כי פי Havayah דבר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נח, יד.

24 **ישמחו במלכותך ישבעו ויתענגו**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת שבת.

25 **טוב להודות**
 El Salmo del día de Shabat comienza: "Es bueno agradecer a D'os".

Psalms 92:2 תהילים צ"ב:ב

טוב להודות לה' ולומר לשמך עליון:

Bueno es dar gracias a D'os y cantar alabanzas a Tu nombre, Altísimo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 **בעיר אלקינו**
 "Grande es D'os y muy alabado, en la ciudad de nuestro D'os": el versículo que explica el Zohar.

Psalms 48:2 תהילים מ"ח:ב

גדול ה' ומהלל מאד בעיר אלקינו הרקדשו:

Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, en Su santo monte,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 **וכמ"ש בוח"א ויחי דרל"ט**
 La parábola del Zohar sobre el rey grande y el pequeño vuelve a citarse en el discurso sobre Shir HaShirim, que habla de la soberanía (Maljut) de D'os descendiendo, "como el pie que baja del trono", para dar vida a las criaturas.

LA NOTA DE KEHOT

שהוא טלה קטן אינו רשאי להחשיך דאינו רשאי להביא דאסור לטלטל ב"ח שהם מוקצים: הגה וה"ה דאסור לטייל למצוא סוס או ספינה או קרון לצאת בו. (מרדכי סוף פרק מי שהחשיך):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

35 דבור הוא לשון הנהגה והמשכה

La nota remite a otro pasaje de Torah Ohr donde se explica el habla como conducción y descenso.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א נו, א.

36 מלכותך מלכות כל עולמים

"Tu soberanía es soberanía de todos los mundos": el dominio de D'os alcanza a todos los mundos, hasta Asía.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:י"ג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

37 אף עשיתי

"También lo he hecho": el descenso al mundo de la acción (Asía).

Isaiah 43:7: ישעיהו מ"ג:ז

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף־עָשִׂיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

38 La nota de Kehot remite a Ezekiel 46:1 para estas palabras.

Ezekiel 46:1: יהזקאל מ"ו:א

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' שֶׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנֵה קְדִים יְהִיָּה סָגוּר שְׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֲדָשׁ יִפְתָּח:

Así dice D'os: La puerta del atrio interior que mira hacia el este estará cerrada durante los seis días laborables; pero en el día de Shabat estará abierta, y en el día de la luna nueva estará abierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 אף עשיתי

"También lo he hecho": la etapa final del descenso, hasta Asía.

Isaiah 43:7: ישעיהו מ"ג:ז

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף־עָשִׂיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

40 ממצוא חפצך ודבר דבר

La restricción en Shabat de los asuntos y el habla de los días de semana, explicada ahora como resultado de la elevación de Shabat.

Isaiah 58:13: ישעיהו נ"ח:י"ג

אִם־תֵּשִׁיב מִשְׁכַּת רִגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפִצֶּךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאתָ לְשַׁבָּת עֲנֵג לְקֹדֶשׁ הִי מִכְבֵּד וּכְבֹּדָתוֹ מַעֲשֵׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצּוֹא חֲפִצֶּךָ וְדַבֵּר דְּבָר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

41 וע"ז נתקן ענין קבלת שבת לכה דודי

La nota dice que allí se explican según Jasidut la recepción de Shabat y Lejá Dodí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"ו תפלה ע' תנה ואילך, שמבאר שם ע"פ חסידות. וראה בהגהות כ"ק אדמו"ר מהורש"ב לסידור (נדפס בסידור עם דא"ח בהוספות שיט, ד). אוה"ת סוכות ע' איתשמה.

42 משכני אחרך נרצה

"Atráeme, correremos tras de ti": la novia pide que la atraigan para poder correr; aquí se interpreta como la fuerza desde arriba necesaria para cualquier elevación.

Song of Songs 1:4: שיר השירים א:ד

מִשְׁכְּנִי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הִבֵּאתִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִבְרָחָה דְּרִיךְ מִיָּוִם מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבּוּךָ:

Atráeme, correremos tras de ti; el rey me ha llevado a sus aposentos; nos alegraremos y regocijaremos en ti, celebraremos tu amor más que el vino. ¡Con razón te aman!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ד.

43 מי שטרח בערב שבת

"Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat": la recompensa de Shabat depende del esfuerzo de la semana.

Avodah Zarah 3a:10: עבודה זרה ג' א:י"א

אָמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מְרָאשׁ וְנַעֲשֶׂנָּה. אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שְׁבַעֲעוֹלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעָרֵב שַׁבָּת יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעָרֵב שַׁבָּת מֵהֵיכָן יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת? אֵלֶּא אֶף עַל פִּי כּוֹן, מִצָּנָה קִלָּה יֵשׁ לִי וְסוּכָה שָׁמָּה, לָכוּ וְעָשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, א. ראה לעיל פי בלק עב, ב.

44 ברוך הוי' אלהי ישראל מן העולם ועד העולם

El mismo versículo concluye este Salmo.

Psalms 106:48 תהלים ק"ו:מ"ח

ברוך ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמֵן כָּל־הָעָם אָמֵן הַלְלוּ־
קָה:

Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde siempre y para siempre, y que todo el pueblo diga: «Amén». Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ולית מחשבה תפיסא ביה

De la plegaria inicial de Eliyahu en Tikkunei Zohar: ningún pensamiento puede captar a D'os.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א':י"ב-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

46 עד שלא נברא העולם

Ese pasaje trata la esencia de la Luz Infinita, incluso por encima de ser la fuente de Jojmá, y el "Shabat superior", cuando Jojmá asciende y queda incluida en su fuente: el nivel inmutable que está más allá de los mundos mencionado en esta sección.

LA NOTA DE KEHOT

פדר"א פ"ג. וראה לעיל פי' בהר מג, ב ובמ"מ לשם.

47 ואתה הוא עד שלא נברא העולם

La fuente que la nota de Kehot cita para la frase de la plegaria matutina: D'os es el mismo antes y después de la creación.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 פרקי דרבי אליעזר ג':ב'-ג'

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוקאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד ...

Antes de que el mundo fuera creado, existía únicamente el Santo, bendito sea, con Su Nombre, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los ci-mientos de) el mundo, pero este no se sostenía. Se propuso una parábola: ¿A qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Del mismo modo, el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

48 בד"ה אז ישיר

El discurso mencionado en el propio texto, donde se explica cómo se atrae lo oculto hacia la revelación.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סב, ב.

49 ות"ת כנגד כולם

La versión de la Guemará de la misma lista, que concluye: "y el estudio de la Torá equivale a todas ellas".

Shabbat 127a:15 שבת קכ"ז א':ט"ו

איני? והא אנן תנן: אלו דברים שאדם עושה אותם ואוכל פירותיהן בעולם הזה, והקורן קיימת לו לעולם הבא, ואלו הן: כיבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום שבין אדם לחבירו, ותלמוד תורה כנגד כולם [הנ"י — אי, מידי אחרניא — לא]!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ריש פאה. שבת קכו, א.

50 ותלמוד תורה כנגד כולם

"El estudio de la Torá equivale a todas ellas": el estudio de la Torá supera a las demás mitzvot.

Mishnah Peah 1:1 משנה פאה א':א

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והכפורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקורן קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום בין אדם לחבירו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

51 אך ההפרש שבין העלאה

La nota dice que allí se cita el contenido de este pasaje —la diferencia entre la elevación de los días de semana y la de Shabat—.

LA NOTA DE KEHOT

תוכן הדברים מובא באוה"ת מג"א (הוצאת תשי"ג) ע"י ערה. ובס"מ תרכ"ט (הוצאת תשכ"ט ע"י תשנ"ב) ע"י פג ואילך.

52 אינו דומה בן כפר . . לבן כרך

La larga descripción de la Carroza por Yejezekel se compa-ra con un aldeano que vio al rey; la breve descripción de Yeshayahu, con un habitante de la ciudad que vio al rey.

Chagigah 13b:5 חגיגה י"ג ב':ה'

אמר רבא: כל שראה יחזקאל, ראה ישעיה. למה יחזקאל דומה — לבן כפר שראה את המלך, ולמה ישעיה דומה — לבן כרך שראה את המלך. אמר ריש לקיש: מאי דכתיב: "אשריה להי פי גאה גאה" —

שינה למי שמתנאה על הגאים. דאמר מר: מלך שבחיות — ארי, מלך שבבהמות — שור, מלך שבעופות — נשר, ואדם מתנאה עליהן, והקדוש ברוך הוא מתנאה על כולן ועל כל העולם כולו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה יג, ב.

53 כי הנה כל ימות החול

Allí se cita un pasaje de este maamar —la explicación de Kneset Israel como “enferma de amor” durante la semana —.

LA NOTA DE KEHOT

קטע באוה"ת פ' וירא פח, ב. וראה באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקלו, ושם ע' תכו שמציין לכאן.

54 שמש בשבת צדקה . . כי הנה כל ימות החול

La nota remite allí para un análisis adicional de “el sol en Shabat es caridad para los pobres”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך בששה"ק תערי"ב ח"ג ע' איתסב. ח"ב ע' תשע ואילך.

55 שמש בשבת צדקה לעניים

“El sol en Shabat es caridad para los pobres”.

Taanit 8b:12 כ"ב: ח' ב' תענית

ואמר רבי יצחק: שמש בשבת — צדקה לעניים, שנאמר: וזרחת לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא. ואמר רבי יצחק: גדול יום הגשמים, שאפילו פרוטה שבכיס מתברכת בו, שנאמר: לתת מטר ארצה בעתו ולברך את כל מעשה ידך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

תענית ח, ב.

56 שמש צדקה ומרפא בכנפי

“Un sol de justicia se alzará, con curación en sus alas”: fuente de la idea de que el sol cura.

Malachi 3:20 כ"ז: ג' מלאכי

וזרחה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה ויצאתם ופשתם בעגלי מרבק:

Pero para vosotros, los que teméis Mi nombre, se alzará el sol de justicia, y habrá curación en sus alas; y saldréis y re-torzaréis como becerros del establo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, כ.

57 כי שמש ומגן ה'

“Pues Havaia es un sol y un escudo”: la luz de D'os se llama sol.

Psalms 84:12 כ"ב: י"ד תהלים

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב.

58 ברוך ה' אלקי ישראל

“Bendito sea D'os, el D'os de Israel, de mundo en mundo”: se interpreta como un descenso del mundo oculto al mundo revelado.

I Chronicles 16:36 ט"ו: ל' דברי הימים א

ברוך Havayah אלקי ישראל מן העולם ועד העולם ויאמרו כל העם

אמן והלל ל Havayah

Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde siempre y para siempre. Y todo el pueblo dijo: «Amén», y alabó a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דה"א טז, לו. תילים ט"ס קו. [כ].

59 אני ה' לא עשיתי

“Yo, Havaia, no he cambiado”: la creación no afecta a D'os.

Malachi 3:6 ו"ג: מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואנכם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

PÁRRAFO 5

60 וביאור הדבר

La nota remite a esta serie de maamarim para un análisis más extenso de este pasaje sobre la enfermedad de amor de Kneset Israel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך וככה תרלי"ז פרק סג ואילך. אוה"ת נ"ך ע' עז. ראה גם ע' תרס.

61 סמכוני באשיות

La novia pide que la sostengan, “porque estoy enferma de amor”: se interpreta como el estado de Kneset Israel durante la semana.

Song of Songs 2:5 ה' ב' שיר השירים

סמכוני באשיות רפדוני בתפוחים כייחולת אהבה אני:

«Sostenedme con manjares, reconfortadme con manzanas, porque estoy enferma de amor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ה.

62 דלית ליה מגרמיה כלום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (קסח, ב. קעט, ב. קע, א. קפא, א). [כ].

63 בחיי עני דלית ליה מגרמיה כלום

Citado en la nota: Kneset Israel dice este versículo porque Israel cuenta según la luna, que no tiene nada propio; por eso David, aunque era rey, se llamó “pobre y necesitado”,

como carruaje de Maljut, al igual que el colectivo de Israel en sí mismo.

LA NOTA DE KEHOT

פי' שפסוק זה אומרת כנס'י בהיות כי ישראל מונים ללבנה שלית לה מגרמא כלום שזהו מ"ש דהע"ה כי עני ואביון אני כו', והיינו גם בהיותו מלך עכ"ז להיות כי ה' מרכבה למדת המל' אמר ע"ע אני ואביון כי מצד עצמו לית לי מג"כ, וכן כלליות כנס'י מצד עצמם הם ג"כ בבחי' לית לי מגרמי כלום — וככה תרל"ז סעי' סג.

64 דלית ליה מגרמיה כלום

El Zohar describe a Maljut (la luna) como algo que no tiene nada propio.

Zohar, Vayishlach 3:55-66 ס' וישלח ג' נ"ה-ס' ו

La razón por la que la oración del pobre es recibida primero ante el Todopoderoso se indica en el versículo: «Pues no despreció ni aborreció la aflicción del pobre, etc.» (ibid., 22:25).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

65 דלית ליה מגרמיה כלום

Otro de los lugares que la nota de Kehot cita para la misma descripción.

Zohar, Vayeshev 3:34-5:44 ס' וישב ג' ל"ד-ה' מ"ד-ו

66 ונכספה וגם כלתה נפשה

“Mi alma anhela e incluso desfallece por los atrios de D'os”: el lenguaje del amor ardiente.

Psalms 84:3 ג' ו

נְכַסְפָה וְגַם-כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לְבִי וּבְשָׁרִי יִרְנְנוּ אֶל-אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ תהלים פד, ג.

67 להתכלל באור ה'

Allí se cita un pasaje de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מובא באוה"ת שה"ש כרך א ע' ריב.

68 שהוא למעלה מגדר ממלא וסובב

La nota registra allí una glosa sobre la expresión “por encima de la categoría de memalé y sovev”.

LA NOTA DE KEHOT

בוככה תרל"ז ע' צח יש הגהה.

69 תוחלת ממושכה

“La esperanza que se demora enferma el corazón”: por qué el anhelo incumplido se llama enfermedad.

Proverbs 13:12 ג' ו

תוֹחֶלֶת מְמוֹשְׁכָה מִחֲלֵה-לֵב וְעַץ חַיִּים תִּאֲוֶה כְּאֵה:

La esperanza aplazada enferma el corazón; pero el deseo cumplido es árbol de vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שו"ה חכמים — ומריעי

La Guemará describe a los Sabios como “débiles y enfermos”.

Nedarim 49a ט' נדרים

LA NOTA DE KEHOT

נדרים מט, א. כ].

71 מבחי' חכמה שרואין את הנולד

“¿Quién es sabio? Quien ve lo que nace”: aquí se interpreta como ver cómo la creación llega a existir de la nada.

Tamid 32a א"ב תמיד

LA NOTA DE KEHOT

ראה תמיד לב, א.

72 להשתפך נפשם ממש

Análisis adicional del “derramamiento” del alma en el amor.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשפא. ספר החקירה פד, ב.

73 חו"ב בבחי' תרין רעין

La nota de Kehot remite a Zohar III, 4a para estas palabras.

Zohar III, 4a ד, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א.

74 חיבור חכמה ובינה בבחי' תרין רעין

El Zohar llama a Jojmá y Biná “dos compañeros que nunca se separan”.

Zohar, Vayikra 3:41-6:51 א' ו-ב' ויקרא ג' מ"א-ו' נ"א

75 בכריאה אין מאיר בחי' ח"ע רק בחי' הבינה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ו.

76 חלו נא פני א-ל

“Ahora imploren el favor de D'os”: la palabra jalú comparte su raíz con enfermedad.

Malachi 1:9 ט' מלאכי

וְעַתָּה חֲלוּ-נָא פְנֵי-אֱלֹהִים וְיִחַנְנוּ מִיָּדְכֶם הָיְתָה זֹאת הָיְשָׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר ה'

צְבָאוֹת:

Y ahora, os ruego, implorad el favor de D'os, para que tenga misericordia de nosotros. —Esto es obra vuestra. —¿Aceptaré Él a alguno de vosotros? —dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי א, ט.

77

ויחל משה

“Y Moshé imploró” a D'os después del becerro de oro.

Exodus 32:11 שמות ל"ב:י"א

ויחל משה את־פני ה' אֱלֹהֵי וַיֹּאמֶר לָמָּה ה' יִחְרָה אַפָּךְ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכַח גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה:

Y Moisés imploró a D'os, su D'os, y dijo: «D'os, ¿por qué se enciende Tu ira contra Tu pueblo, al que sacaste de la tierra de Egipto con gran poder y mano fuerte?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לב, יא.

78

מלמד שהחלה

Los Sabios explican vayejal: Moshé rezó hasta enfermar.

Berakhot 32a:21-23 כ"א-כ"ב:כ"ג

אָמַר רַבָּא אָמַר רַב יִצְחָק: מְלַמֵּד שֶׁהַחֲלָה עֲלֵיהֶם מִדַּת רַחֲמִים. וְרַבִּנּוּ אָמַר: מְלַמֵּד שֶׁאָמַר מֹשֶׁה לְפָנָיו הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוּנוּ שֶׁל עוֹלָם! חוֹלִין הוּא לָךְ מַעֲשׂוֹת בְּדִבְרֵי הָזֶה. "וַיִּחַל מֹשֶׁה אֶת פָּנָיו ה'", תַּנְיָא, רַבִּי אֱלִיעֶזֶר הַגָּדוֹל אוֹמֵר: מְלַמֵּד שֶׁעָמַד מֹשֶ�ה בְּתַפְלָה לְפָנָיו הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַד שֶׁאֲחִילוּ אוֹחִילוּ. מֵאִי אֲחִילוּ? אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר: אֵשׁ שֶׁל עֲצָמוֹת. מֵאִי אֵשׁ שֶׁל עֲצָמוֹת? אָמַר אַבְי: אֲשֶׁתָּא דְגֵרְמִי.

Raba dijo en nombre de Rab Isaac: Esto enseña que hizo intervenir en favor de ellos [hal] el atributo de misericordia. Los Rabinos dicen: Esto enseña que Moisés habló ante el Santo, bendito sea: «¡Dueño del universo! Para Ti sería una profanación [hullin] hacer tal cosa». «Y Moisés imploró a D'os». Hay una enseñanza: Rabí Eliezer el Anciano dijo: Esto enseña que Moisés permaneció en oración ante el Santo, bendito sea, hasta que lo acometió el ahilu. ¿Qué significa ahilu? Rabí Eleazar dijo: el fuego de los huesos. ¿Qué significa ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לב, א.

79

שמש צדקה ומרפא בכנפיה

El sol de justicia con curación en sus alas.

Malachi 3:20 מלאכי ג':כ'

וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שֶׁשֶׁשׁ צִדְקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶיהָ וַיֵּצְאֵתָם וּפְשָׁתָם כְּעִגְלֵי מִרְבָּק:

Pero para vosotros, los que teméis Mi nombre, se alzaré el sol de justicia, y habrá curación en sus alas; y saldréis y re- tozaréis como becerros del establo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

וכך צריך האדם לעורר אהבה זו . . ויתענגו מטובך

La nota remite allí para la plegaria anhelante de los días de semana y su curación en Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת וישלח כרך ה ע' תתעח.

81

ואז תתענג על ה'

“Entonces te deleitarás en D'os”: el deleite de Shabat.

Isaiah 58:14 ישיעיהו נ"ח:י"ד

אָז תִּתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְפֵּכְתִּידָּ עַל־[בְּמִתִּי] (בְּמוֹתִי) אֶרֶץ וְהִאֲכַלְתִּידָּ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲכִידָּ כִּי פִי Havayah דִּבֶּר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

בד"ה תקעו בחדש

Allí se explica “un sol y un escudo”: Havaíá es el sol mismo y Elokim el escudo que lo oculta, de modo que solo se ve su resplandor; en el futuro, D'os “sacará el sol de su estuche”, revelando Havaíá sin un escudo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל נה, א.

83

הקב"ה מוציא חמה מנרתקה צדיקים מתרפאין בה

En el futuro D'os sacará el sol de su estuche: los malvados serán juzgados por él y los justos serán curados por él.

Nedarim 8b:6 נדרים ח' ב:ו'

וּפְלִיגָא דְרַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ, דְּאָמַר: אִין גִּיהֲנָם לְעוֹלָם הַבָּא, אֱלָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מוֹצִיא חֲמָה מִנֶּרְתִּיקָה, צְדִיקִים מִתְרַפְּאִין בָּהּ וְרָשָׁעִים נִידוּנִין בָּהּ. שְׁנַאֲמַר: "וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שְׁשֻׁם וְגו'". וְלֹא עוֹד, אֱלָא שְׁמִיתְעַדְנִין בָּהּ, שְׁנַאֲמַר: "וַיֵּצְאֵתָם וּפְשָׁתָם כְּעִגְלֵי מִרְבָּק".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

84

הוא בחינת שמש ומגן הוי'

“Havaíá es un sol y un escudo”.

Psalms 84:12 תהילים פ"ד:י"ב

כִּי שְׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹהִים חַן וְכָבוֹד יִתֵּן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֲלֻכִים בְּתַמִּים: Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

ישמרתם את השבת כי קדש היא

“Observarán el Shabat, porque es sagrado para ustedes”.

Exodus 31:14 שמות ל"א:י"ד

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מַחֲלִיָּה מוֹת יוֹמֶת כִּי כָל־הָעָשָׂה כִּה מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ:

Guardaréis, pues, el sábado, porque es santo para vosotros; todo el que lo profane será ciertamente condenado a muerte, pues cualquiera que haga en él algún trabajo, esa persona será extirpada de entre su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לא, יד.

86

בלק"ת פ' וירא

La nota dice que Yahel Or trae esta enseñanza acerca de la “enfermedad” como falta de la quincuagésima puerta en

nombre del libro Meorei Or; la fuente original es Taamei HaMitzvot del Arizal, sobre la mitzvá de visitar al enfermo.

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל בטעמה מ"צ בד"ה מצות ביקור חולים. ראה גם ביהל אור ע' קנח שמביא זה בשם ספר מאו"א. וראה גם אוה"ת שה"ש ע' רד.

PÁRRAFO 6

87

מי שטרם בע"ש

“Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat”.

עבודה זרה ג' א':10 Avodah Zarah 3a:10

אָמרו לַפְּנִי: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מִרְאֵשׁ וְנִעְשֶׂה. אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שֶׁבַּעוֹלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעָרֵב שָׁבַת יֵאָכֵל בְּשָׁבַת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעָרֵב שָׁבַת מֵהֵיכָן יֵאָכֵל בְּשָׁבַת? אֲלֹא אֵף עַל פִּי כֹן, מִצְוָה קִלְהָ יֵשׁ לִי וְסוּכָה שָׁמָּה, לָכוּ וְעֲשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

88

כמו בן כפר שראה את המלך לגבי בן כרר

El aldeano y el habitante de la ciudad que vieron al rey.

חגיגה י"ג ב'ה':13 Chagigah 13b:5

אָמַר רַבָּא: כָּל שֶׁרָאָה יְחֻזְקָאֵל, רָאָה יִשְׁעִיָּה. לָמָּה יְחֻזְקָאֵל דּוּמָה — לָכֵן כָּפַר שֶׁרָאָה אֶת הַמֶּלֶךְ, וְלָמָּה יִשְׁעִיָּה דּוּמָה — לָכֵן כָּרַךְ שֶׁרָאָה אֶת הַמֶּלֶךְ. אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: מֵאִי דִּכְתִּיב: “אֲשִׁירָה לְה' כִּי גָאֵה גָאֵה” — שִׁירָה לְמִי שֶׁמִּתְגָּאֵה עַל הַגָּאִים. דָּאָמַר מִר: מֶלֶךְ שְׂבַחֲיִית — אֲרִי, מֶלֶךְ שְׂבַחֲהֵמוֹת — שׁוֹר, מֶלֶךְ שְׂבַעוּפּוֹת — נֶשֶׁר, וְאָדָם מִתְגָּאֵה עֲלֵיהוּ, וְהַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מִתְגָּאֵה עַל כּוֹלֵן וְעַל כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

89

“Un sol de justicia, con curación en sus alas”.

מלאכי ג' כ"ב:3 Malachi 3:20

וְיִרְחַה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צִדְקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֵּיהָ וּיְצַאֲתֶם וּפְשָׁתֶם כְּעֶגְלֵי מִרְבָּק:

Pero para vosotros, los que teméis Mi nombre, se alzaré el sol de justicia, y habrá curación en sus alas; y saldréis y retozaréis como becerros del establo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

90

כה אמר ה' שער החצר הפנימית

En el Templo futuro, la puerta oriental del patio interior permanece cerrada los seis días de trabajo y se abre en Shabat y en Rosh Jodesh.

יחזקאל מ"א:1 Ezekiel 46:1

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' שֶׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנֵה קִדְּיִם יִהְיֶה סָגוּר שְׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח:

Así dice D'os: La puerta del atrio interior que mira hacia el este estará cerrada durante los seis días laborables; pero en el día de Shabat estará abierta, y en el día de la luna nueva estará abierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

...והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא

יחזקאל מו, א.

PÁRRAFO 8

91

ומבשרי אחזה אלו-ה

“Desde mi carne contemplo a D'os”: lo que una persona observa en sí misma le enseña acerca de D'os.

איוב כ"ט:19 Job 19:26

וְאַחַר עוֹרִי נִקְפּוּזָאֵת וּמִבְשָׂרִי אֲחֻזָּה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

92

שלא מחשבתי מחשבתיכם

“Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”: la analogía no debe tomarse literalmente.

ישעיהו נ"ה:8 Isaiah 55:8

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכֵי נְאֻם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

93

סור מרע ועשה טוב

“Apártate del mal, haz el bien, busca la paz y persíguela”.

תהילים ל"ד:15 Psalms 34:15

סוֹר מִרַּע וְעֲשֵׂה טוֹב בִּקֵּשׁ שְׁלוֹם וְרִדְפֶּהוּ:

Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y síguela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, טו.

94

ופי' בקש שלום להיות התקשרות שני הפכים

Allí se cita la explicación de “buscar la paz” como la unión de dos opuestos, junto con otras referencias.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקנד ומציין לכמה מקומות בדא"ח.

95

ודברי אשר שמתי בפִיך

“Mis palabras que puse en tu boca”: un habla que es la propia palabra de D'os.

ישעיהו נ"ט:21 Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּי וּמִפִּי יִרְעַךְ וּמִפִּי יִזְרַע וְיִרְעַךְ אָמַר ה' מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

96

ואשים דברי בפיה

“Pondré Mis palabras en tu boca”.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאִשֶּׁם דְּבָרֵי בִפִּי וּבִצֵּל יָדִי כְסִיתִיהָ לְנֹטֵעַ שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר
לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci-
mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נא, טז.

97

שער החצר הפנימית הפונה קדים

La puerta oriental, interpretada aquí como “desde antes”
de la creación.

יהוהקאל מ"ו:א' Ezekiel 46:1

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנֵה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שְׁשֹׁת
יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשִּׁבְעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֲדָשׁ יִפְתָּח:

Así dice D'os: La puerta del atrio interior que mira hacia el
este estará cerrada durante los seis días laborables; pero en
el día de Shabat estará abierta, y en el día de la luna nueva
estará abierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ושמי הוי' לא נודעתי להם

“Por Mi Nombre Havaia no Me di a conocer a ellos”: un ni-
vel que está más allá de lo que conocieron los Patriarcas.

שמות ו':ג' Exodus 6:3

וְאַרְא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשָׁמִי הִי לֹא נֹדַעְתִּי
לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-
poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer
a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

בד"ה ויקהל משה

El discurso mencionado en el texto, donde se trata más
ampliamente “la puerta que mira hacia el este”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פז, ד.

100

ועי' בוח"א פ' נח דע"ה ב'

La nota remite allí a una exposición del pasaje del Zohar
sobre Noaj al que se refiere el texto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תכד.

101

ועי' בוח"א פ' נח דע"ה ב'

El pasaje del Zohar sobre Noaj al que el texto se refiere
acerca de “que mira hacia el este”.

Zohar, Noach 43:361-44:373ג"שע"א-מ"ד:שע"א

102

מחדש חדשים

La bendición sobre la luna nueva, que habla de D'os como
“Quien renueva los meses”.

סנהדרין מ"ב א:ד' 42a:4-5

מְרִירָר וּמִר וּזְוִרָא מְכַתְפֵי אֲהֻדָּי וּמְבָרְכִי. אָמַר לָקָה רַב אֲחָא לְרַב אֲשִׁי:
בְּמַעְרְבָא מְבָרְכִי “כְּרוּךְ מְחַדֵּשׁ חֳדָשִׁים”. אָמַר לָקָה: הָאִי נָשִׁי דִּידָן נָמִי
מְבָרְכִי. אֱלָא כְּדָרְבִּי יְהוּדָה, דְּאָמַר רַב יְהוּדָה: “כְּרוּךְ [וְכוֹי] אֲשֶׁר בְּמִאֲמָרוֹ
כָּרָא שְׁמַיָּים, וּבְרוּחַ פִּי כָּל צָבָא. חַק וְזִמָּן נָתַן לָהֶם שְׁלָא יִשְׁנוּ אֶת
תַּפְקִידָם, שְׁשִׁים וּשְׁמֹנִים לְעֶשְׂוֹת רְצוֹן קוֹנֵם. פּוֹעֲלֵי אֲמַת שְׁפָעוּלָתָן
אָמַת. וְלִלְכָנָה אָמַר שְׁתַּחֲדָשׁ עֲטָרַת תַּפְאֶרֶת לְעִמּוּסֵי כְּטוֹן, שֶׁהוּא עֲתִידִין
לְהַתְחַדֵּשׁ כְּמוֹתָהּ וּלְפָאֵר לְיוֹצְרָם עַל ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין מב, א.

103

ועיין בסש"ב ח"א פט"ז

Una exposición adicional de la idea de Tanya, capítulo 16,
que se emplea aquí como paralelo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך א כג, ב.

104

ועיין עוד בסש"ב ח"א פט"ז

Tanya explica que D'os une una buena intención a una ac-
ción, incluso sin que esta se realice, porque esa intención
está por encima del nivel de la acción.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמריים Tanya, Likkutei Amarim 16:8
ט"ז:ח'

אֲךָ הִדְחִילוּ וּרְחִימוּ שְׁבַתְבוֹנוֹת מוֹחוּ וְתַעֲלוּמוֹת לְבוּ הַנִּזְכָּרוֹת לְעִיל -
גָּבְהוּ דְּרַבֵּיהֶם לְמַעַלָּה מַעַלָּה מְבַחֲשֵׁת הַמַּעֲשֶׂה, וְאִי אֲפָשָׁר לָהֶם
לְהַתְלַבֵּשׁ בְּבַחֲשֵׁת מַעֲשֶׂה הַמַּצּוֹת לְהִיוֹת לָהֶם בְּחִינַת מוֹחִין וְחִיּוֹת
לְהַעֲלוֹתָן לְפָרְקָא לְעִילָא, אִם לֹא שֶׁהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ־הוּא מְצַרֵּן וּמַחֲבִירָן
לְבַחֲשֵׁת הַמַּעֲשֶׂה; וְהוּא נִקְרָאוֹת בְּשֵׁם “מַחֲשַׁבָּה טוֹבָה”, כִּי אֵינָן דְּחִילוּ
וּרְחִימוּ מִמֶּשׁ בְּהַתְנַלּוֹת לְבוּ, כִּי אִם בְּתַבּוּנַת מוֹחוּ וְתַעֲלוּמוֹת לְבוּ כְּנֻכָּר
לְעִיל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

105

מחשבה טובה הקב"ה מצרפה למעשה

“D'os considera una buena intención como si fuera una
acción”.

קידושין מ' א:י"ב-י"ג Kiddushin 40a:12-13

מַחֲשַׁבָּה טוֹבָה מְצַרְפָּה לְמַעֲשֶׂה, שְׁנֵאֲמַר: “אֲזָ נִדְּבָרוּ לְרֹאֵי ה' אִישׁ אֶל
רֵעֵהוּ וַיִּקְשֹׁב ה' וַיִּשְׁמַע וַיִּכְתֹּב סֵפֶר זָכְרוֹן לְפָנָיו לְרֹאֵי ה' וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ.”
מֵאִי: “וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ”? אָמַר רַב אֲסִי: אֲפִילוּ חֹשֵׁב אָדָם לְעֶשְׂוֹת מַצָּוָה
וְנֶאֱמַר וְלֹא עָשָׂה - מַעַלָּה עָלָיו הַכְּתוּב כֹּאִילוּ עָשָׂה. מַחֲשַׁבָּה רָעָה אֵין
הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצַרְפָּה לְמַעֲשֶׂה, שְׁנֵאֲמַר: “אֲזָן אִם רֹאִיתִי כְלָבִי לֹא
יִשְׁמַע ה”.” וְאֱלָא מָה אֲנִי מַקְלֵם: “הִנֵּנִי מְבִיא אֶל הָעָם הַזֶּה רָעָה פְּרִי
מַחֲשַׁבוֹתָם?” מַחֲשַׁבָּה שְׁעוּשָׁה פְּרִי הַקְדוּשׁ ...

106 בזמן שישאל עושי רצונו של מקום מלאכתו נעשית ע"י אחרים

“Cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente, otros realizan su trabajo”.

Berakhot 35b:7: ברכות ל"ה ב'

... אִפְשָׁר אֶדְוֶה בְּשַׁעַת הַיָּשָׁה, וְזוֹרֵעַ בְּשַׁעַת זְרִיעָה, וְקוֹצֵר בְּשַׁעַת קְצִירָה, וְדֹשׁ בְּשַׁעַת דִּישָׁה, וְזוֹרֵה בְּשַׁעַת הַרוּחַ, תוֹרָה מִה תְּהֵא עֲלֶיהָ? אֵלָּא בְּזִמְנֵי שִׁישְׁאָל עוֹשֵׂי רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם — מְלָאכְתָּה נַעֲשִׂית עַל יְדֵי אֲחֵרִים, שְׁנֵאֲמַר: “וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנֶיךָ וְגו'”, וּבְזִמְנֵי שֶׁאֵין יִשְׂרָאֵל עוֹשֵׂי רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם — מְלָאכְתָּה נַעֲשִׂית עַל יְדֵי עַצְמוֹ, שְׁנֵאֲמַר: “וְאִסְפַּת דְּגָנָה”. וְלֹא עוֹד אֵלָּא שֶׁמְלָאכְתָּה אֲחֵרִים נַעֲשִׂית עַל יְדוֹ, שְׁנֵאֲמַר: “וְעָבַדְתָּ אֶת אֱלֹהֶיךָ וְגו'”.

Rabí Shimón bar Yojái dice: ¿Es posible que el hombre are en tiempo de arar, siembre en tiempo de siembra, coseche en tiempo de cosecha, trille en tiempo de trilla y avente cuando sopla el viento? ¿Qué será entonces de la Torá? Pero cuando Israel cumple la voluntad de D'os, otros hacen su trabajo, como está dicho: «Y extranjeros apacentarán vuestros rebaños», etc. (Is. 61:5); y cuando Israel no cumple la voluntad de D'os, ellos mismos tienen que hacer su trabajo, como está dicho: «Y recogerás tu grano». Y no ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

107 בד"ה מקושש עצים

Según la nota, ese discurso explica que cuando Israel cumple la voluntad de D'os, “extranjeros se pondrán de pie y apacentarán sus rebaños”, de modo que Israel no necesita rebajarse para realizar la labor de refinamiento (birurim).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' שלח מב, ג שבזמן שישאל עושי רצונו של מקום ורעו כו' שלא יצטרכו ישראל להשפיל עצמן לבר בירורים — אוה"ת בראשית כרך א כד, ב.

PÁRRAFO 10

108 Rabí Yojanán ben Nuri interpreta “de Shabat en su Shabat” como desde Pesaj hasta Atzeres (Shavuot).

Mishnah Eduyot 2:10: משנה עדיות ב' י"א

אף הוא ה"ה אומר, חמשה דברים של שנים עשר חדש. משפט דור המבול, שנים עשר חדש. משפט איוב, שנים עשר חדש. משפט המצריים, שנים עשר חדש. משפט גוג ומגוג לעתיד לבא, שנים עשר חדש. משפט רשעים בגיהנם, שנים עשר חדש, שנאמר (ישעיה 50), והיה מדי חדש בחדשו. רבי יוחנן בן גורי אומר, מן הפסח ועד העצרת, שנאמר ומדי שבת בשבתו:

También solía decir: Hay cinco cosas que duran doce meses: el juicio de la generación del diluvio [duró] doce meses; el juicio de Job [duró] doce meses; el juicio de los egipcios [duró] doce meses; el juicio de Gog y Magog en el tiempo venidero [durará] doce meses; el juicio de los malvados en el Guehinom [dura] doce meses, pues está dicho: «Y será de un mes hasta su [mismo] mes» (Isaías 66:23). Rabí Yohanan

...והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא

ben Nuri dice: «[Tanto tiempo como] desde Pésaj hasta Shavuot, pues está dicho: «Y de ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

109 והיה מדי חודש בחדשו ומדי שבת בשבתו

El versículo inicial del maamar, que aquí se explica.

ישעיהו ס"ו: כ"ג

והיה מדי־חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחית לפני־אמר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 כי בו שבת מכל מלאכתו

“Pues en él descansó de toda Su obra”: el Shabat habitual.

בראשית ב' ג'

ויברך אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ כִּי בּו שַׁבַּת מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ג.

111 כי ששת ימים עשה ה'

“Pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra”.

שמות כ' י"א

כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בָּרַךְ ה' אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ:

Porque en seis días D'os hizo el cielo y la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos, y descansó el séptimo día; por eso D'os bendijo el día de sábado y lo santificó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, יא.

112 כולם בחכמה עשית

“A todos los hiciste con sabiduría”.

Psalms 104:24: תהילים ק"ד: כ"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַחְכְּמָה עָשִׂיתָ מְלֶאכֶה הָאָרֶץ חֲנִינִיךָ:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 בד"ה מים רבים כפי נח

La nota ubica este discurso en Torah Ohr, donde se trata más ampliamente el nivel que está por encima de Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א.

114 הנה ישכיל עבדי ירום ונשאוגבה מאד

“He aquí, Mi siervo prosperará; será elevado, exaltado y

muy encumbrado”: dicho acerca de Mashíaj.

ישעיהו נ"ב:י"ג Isaiah 52:13

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 בשר הוא יסוד האש

Allí también se dice que “la carne es el elemento del fuego”: después del bitul de la voluntad, la persona llega al nivel de “carne y tendones”, que es el amor.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל נשא כ, ד.

116 פני ארי פני שור . . מראיהם כגחלי אש

Los rostros de las Jayot: rostro de león y rostro de toro.

יחזקאל א':י"ז Ezekiel 1:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י. יג.

117 מראיהם כגחלי אש

“Su aspecto era como carbones ardientes de fuego”.

יחזקאל א':י"ג Ezekiel 1:13

ודמות החיות מראיהם כגחלי אש בערות כמראה הלפדים היא מתהלכת בין החיות וגבה לאש ומן האש יוצא כרק:

En cuanto a la apariencia de los seres vivientes, su aspecto era como brasas de fuego, ardientes como antorchas encendidas; el fuego iba y venía entre los seres vivientes, y había resplandor en el fuego, y del fuego salían relámpagos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ע"ה אסור לאכול בשר

“Está prohibido que un ignorante coma carne”.

פסחים מ"ב:ב Pesachim 49b:3

תנא, רבי אומר: עם הארץ אסור לאכול בשר, (בהמה) שנאמר: “זאת תורת הבהמה והעוף”: כל העוסק בתורה מותר לאכול בשר בהמה ועוף, וכל שאינו עוסק בתורה אסור לאכול בשר בהמה ועוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים מט, ב.

PÁRRAFO 11

119 רשפי אש אהבתם

“Sus llamas son llamas de fuego”: las llamas ardientes del

amor.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':ו

שימי כחותם עלי לבך כחותם עלי זרועך כפיצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 בד"ה כי תצא

La nota remite a este discurso acerca del ignorante y la carne.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לו, ג.

121 וביד"ה בהעלותך

Allí el Alter Rebe explica que “está prohibido que un ignorante coma carne” significa que no puede elevarla; esto muestra que la persona eleva y alza el alimento que come: precisamente el punto de este párrafo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בהעלותך לא, ג.

122 וביד"ה ראשי המטות

Ese discurso sobre los votos explica que mediante “el deseo del corazón” se atrae un nivel que está más allá de los mundos y del tiempo; el texto lo cita acerca de “los votos son una protección para la abstinencia”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי מטות פב, ב.

123 נדרים סייג לפרישות

“Los votos son una protección para la abstinencia”.

Pirkei Avot 3:13 משנה אבות ג':י"ג

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סג לתורה. מעשרות, סג לעשר. נדרים, סג לפרישות. סג לתקנה, שתיקה:

Rabí Akiva dijo: La alegría y la frivolidad acostumbran a la inmoralidad sexual; la Tradición es una cerca para la Torá; los diezmos, una cerca para la riqueza; los votos, una cerca para la abstinencia; una cerca para la sabiduría es el silencio.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

124 כל הנקרא בשמי

“Todo el que es llamado por Mi Nombre”, del párrafo 1.

ישעיהו מ"ג:ז Isaiah 43:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 עתידים צדיקים להיות נקראים על שמו של הקב"ה

"En el futuro, los justos serán llamados por el nombre del Santo, bendito sea".

Bava Batra 75b:3 ב"ב תר"ח ע"ה ב:ג

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידים צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו". ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים.

Rabí Shmuel bar Najmani dijo en nombre de Rabí Yojanán: tres son llamados por el nombre del Santo, bendito sea, y estos son: los justos, el Mesías y Jerusalén.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

126 ועיין ברבות פי וירא פניו

El Midrash acerca de las palabras de Avraham "nos postraremos y volveremos", y el mérito de la postración.

Bereshit Rabbah 56:11 ב"ר נ"ו:י"א

... עשירי א"ל השבע לי שאין אתה מנסה אותי עוד מעתה א"ר חנין כי יען אשר עשית את הדבר הזה נסיון עשירי הוא ואתה אומר כי יען אשר עשית הדבר הזה אלא זה נסיון האחרון שהוא שקול כנגד הכל שאילולי לא קבלו עליו אבד את הכל [נ"א כל מה שעשה] כי ברך אברכך וגוי ברכה לאב ברכה לבן והרבה ארבה רבות לאב רבות לבן ויירש זרעך את שער שונאיו רבי אומר זו תרמוד אשריו כל מי שהוא רואה במפתלה של תרמוד שהיתה שותפת בשני חרבנות רבי יודן ורבי חנינא חד ...

«El ángel de D'os llamó a Abraham por segunda vez desde los cielos» (Génesis 22:15). «Y dijo: Juro por Mí mismo, —declara D'os—, que por cuanto has hecho esto y no has retenido a tu hijo, a tu único» (Génesis 22:16). «El ángel de D'os llamó... por segunda vez... Y dijo: Juro por Mí mismo»: ¿qué necesidad había de este juramento? Él [Abraham] le dijo: «Júrame que desde ahora no volverás a ponerme a prueba, ni a mi hijo Isaac». Esto es comparable a quien saltó desde la orilla, atravesando ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

127 ונשתחוה ונשובה אליכם

Avraham les dice a sus servidores: "nos postraremos y volveremos a ustedes".

Genesis 22:5 ב"ר נ"ב:ה

ויאמר אברהם אל־נערי שבו־לכם פה עם־החמור ואני והנער נלכה עד־כֹּה ונשתחוה ונשובה אליכם:

Y Abraham dijo a sus jóvenes: «Quedaos aquí con el asno, mientras yo y el muchacho vamos allá; adoraremos y volveremos a vosotros».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 צהבו פניו

Uno de los lugares que la nota de Kehot cita para la expresi-

sión talmúdica "su rostro resplandeció".

Pesachim 113b:1 פסחים ק"ג ב:א

תני תנא מ"ה דרבא ורב ספרא, צהבו פניו דרב ספרא. אמר לו רבא: לאו כגון מר, אלא כגון רב חנינא ורב אשעיא דהו אושכפי בארעא דישראל, והו יתבי בשוקא דזונות, ועבדי להו מסאגי לזונות, ועיילי להו. אינהו מסתפלי בהו, ואינהו לא מדלן עינייהו לאיסתכולי בהו. ומומתייהו הכי: בחייהו רבנו קדישי דבארעא דישראל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Chullin 7b:4-5 חולין ז' ב:ד-ה

שמע רבי נפק לאפיה אמר ליה רצונך סעוד אצלי אמר לו הן צהבו פניו של רבי אמר לו כמדומה אתה שמודר הנאה מישראל אני ישראל קדושים הן יש רוצה ואין לו ויש שיש לו ואינו רוצה וכתוב (משלי כג, ו) אל תלחם [את] לחם רע עין ואל תתאו למטעמותיו כי כמו שער בנפשו כן הוא אכול ושתה יאמר לך ולבו כל עמך ואתה רוצה ויש לך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Menachot 18a:5-6 מנחות י"ח א:ה-ו

אמר לו כשר ערבית אמר לו כשר שחרית אמר לו כשר צהרים אמר לו כשר מנחה אמר לו כשר אלא שרי אליעזר פוסל צהבו פניו של יוסף הבבליא אמר לו יוסף כמדומה אני שלא כיווננו שמועתינו עד עתה אמר לו רבי הן אלא שרי יהודה פסול שנה לי וחזרתי על כל תלמידיו ובקשתי לי חבר ולא מצאתי עכשיו ששנית לי פסול החזרת לי אבידתי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ק"ג, ב. חולין ז', ב. מנחות יח, א. וראה ירוש' פ"ה, ה"א.

129 יאר ה' פניו אליך

La Bendición Sacerdotal: "Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti".

Numbers 6:25 במדבר ו:כ"ה

יאר Havayah פניו אליך ויחנך:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כה.

130 יאר פניו אתנו סלה

"Que haga resplandecer Su rostro con nosotros, Selá".

Psalms 67:2 תהילים ס"ז:ב

אלקים יחננו ויברכנו יאר־פניו אתנו סלה:

Que D'os tenga misericordia de nosotros y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סז, ב.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vezos-haberachah/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak